

42<sup>nd</sup>



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
18.2-22.3.2014

英雄 Hero Hero Hero Hero Hero Hero Hero 英雄

Akram Khan Company 艾甘·漢舞蹈團

# iTMoi

(in the mind of igor)

思想伊戈：百年春之祭

藝術總監及編舞：艾甘·漢

Artistic Director & Choreographer: Akram Khan

# 馬會使命 樂行善行 匡助社群 不可或缺 A Force for Good in Society



- 馬會去年共繳稅: 176.4億港元\* (約佔香港稅務局總稅收7.3%)
- 慈善捐款達: 19.5億港元 資助慈善公益計劃: 160項
- 提供就業機會: 5,737個全職及 18,427個兼職職位
- Last year, HKJC paid HK\$17.64 BILLION\* in duties and taxes to government (making up 7.3% of total taxes collected by Inland Revenue Department)
- Made charity donations of HK\$1.95 BILLION to 160 charity and community projects
- Created employment for 5,737 full-time and 18,427 part-time staff



香港藝術節連續舉辦42年，為香港文化生活增添姿采。在本港以至世界各地的藝術愛好者心中，香港藝術節已成為一年一度的文化盛事。

本屆藝術節的節目經過精心挑選，中西薈萃，傳統與創新俱備，正好反映香港兼容並蓄、百花齊放的文化面貌。

一如以往，本屆藝術節邀請到世界各地的知名藝術家來港獻藝。觀眾除可欣賞到精采演出，還可領略嶄新的藝術觀點，大開眼界。近年，藝術節委約本港藝術家創作不同類型的作品，質素甚高。此舉有助培育本地藝術人才，促進香港文化創意產業發展。藝術節是難得的機會，讓本港和其他地方的藝壇精英盡展才華，帶領觀眾踏上妙不可言的藝術創意之旅。

謹祝第42屆香港藝術節圓滿舉行，各位藝術家演出成功，觀眾回味無窮。

香港特別行政區行政長官

Striving to enrich the city's cultural life over the past 42 years, the Hong Kong Arts Festival has become an annual highlight for arts enthusiasts from Hong Kong and abroad.

This year's Festival programme features an eclectic mix of classical and innovative works from East and West that echo Hong Kong's diverse cultural landscape.

Once again, the Festival brings acclaimed artists from around the world to delight the audiences and offer fresh perspectives on the arts. In recent years, the Festival has commissioned a variety of high-quality local productions to nurture home-grown talent and contribute to the development of Hong Kong's cultural and creative industries. The Festival represents an important opportunity for artists from Hong Kong and abroad to realise their true potential and take the audience on a fascinating journey into the world of art and creativity.

I wish all participants and attendees a very memorable and successful 42nd Hong Kong Arts Festival.

C Y Leung  
Chief Executive  
Hong Kong Special Administrative Region

歡迎蒞臨第42屆香港藝術節。感謝各界支持，香港藝術節得以屢創佳績，節目種類與規模不斷擴展，廣獲好評。

香港藝術節的成功，有賴香港特區政府、香港賽馬會慈善信託基金、各贊助企業、機構及個人捐助者的支持，藝術及文化界同儕的支持亦不可或缺。我衷心感謝學生票捐助計劃及新作捐助計劃的捐獻者，各位的慷慨捐助不但有助培育年青觀眾，亦讓本地藝術家得以一展才華。承蒙各界夥伴支持，香港藝術節團隊必精益求精，呈獻更多精采節目。

感謝您前來欣賞本節目，您的參與是我們向前邁進的動力。

香港藝術節主席

夏佳理



I am delighted to welcome you to the 42nd Hong Kong Arts Festival, which features an array of programmes encompassing both rising stars and great masters.

We remain committed to presenting enjoyable and entertaining works of the highest quality, and we are able to do so thanks to support from many stakeholders including the Government of Hong Kong SAR, the Hong Kong Jockey Club, corporate sponsors, institutional and personal donors. I would also like to acknowledge contributions to the Student Ticket Scheme and the New Works Scheme, which enable us to build for the future.

Special thanks are due to participating artists and to you for being part of this Festival. Your presence is paramount to its success and I hope you will enjoy the performances you have chosen.

Ronald Arculli, Chairman

Ronald Arculli

歡迎閣下蒞臨第42屆香港藝術節。

本屆藝術節歌頌英雄——那些為理想而獻身的人。身處五光十色的大都市，香港藝術節節目亦彰顯多元風采——您將在舞台上見到身穿銀甲的騎士、草莽英雄、受命運播弄的戀人、政治避難者以及一位探尋終極幻象的魔術師。同時我們也向藝術界的英雄致敬，他們以無與倫比的膽魄開疆闢土、挑戰極限，以其藝術成就豐富我們的生活，展示出非凡的人類潛能。

我由衷感謝參與演出的一眾新晉藝術家與當代名家，以及協助藝術節順利舉辦的眾多機構及各界人士。更要感謝您撥冗觀看今次演出，令英雄之旅得以圓滿。

香港藝術節行政總監

何嘉坤



It is a pleasure and privilege to welcome you to the 42nd Hong Kong Arts Festival.

This year we celebrate heroes: individuals who dedicate themselves to an ideal. As diverse as the city which is this Festival's home, they include knights in shining armour and outlawed rebels, star crossed lovers, political refugees and a magician in quest of the ultimate illusion. We also salute artist heroes, who boldly break new ground and scale extraordinary heights to enrich our lives and our shared human potential.

I am most grateful to the artists who are our partners in this Festival, whether luminaries of the day or stars in a future firmament. I am also deeply grateful to the many individuals and institutions who make this Festival possible. Above all, I would like to thank you for making time to be here with us, to complete this company of heroes.

Tisa Ho, Executive Director

Tisa Ho

# SINO ART

EXHIBITION  
SPONSORSHIP  
ART EDUCATION  
ART COLLECTION

## ABOUT 簡介

Dedicated to promoting local art and culture and enriching the daily lives of Hong Kong people, Sino Group initiated 'Sino Art' project in 2006. We aim to provide local and international artists opportunities to showcase their talents through art exhibitions and public art installations at Sino Group properties. To add vigour to the creative community in Hong Kong, the group sponsors multiple art and design events in town. Sino Group received the 'Award for Arts Sponsorship' for the years of 2007 and 2008, and the 'Award for Arts Promotion' of 2008 from the Hong Kong Arts Development Council.

信和集團於2006年初展開信和藝術計劃，致力推動藝術融入生活，經常於集團旗下物業舉辦各類型展覽以及添置公共藝術作品，為本地及海外藝術家提供展出作品機會，並舉辦藝術教育活動，讓公眾對各式各樣的藝術創作多加認識和了解。此外，集團透過計劃贊助多項本地大型藝術節目及推廣創意活動，支持本港的藝術和創意發展。信和集團榮獲香港藝術發展局頒發「2007香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」及「2008香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」與「藝術推廣獎」。

 sinoarthk [www.sinoart.com](http://www.sinoart.com)



信和集團  
Sino Group

SINO ART  
信和藝術

貢獻香港藝術節42年伙伴 The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 42 Years



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助 Festival Opening Sponsor



藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor



「瑞信新晉藝術家系列」贊助  
Credit Suisse Emerging Artists Series Sponsor



「信和集團藝萃系列」贊助  
Sino Group Arts Celebration Series Sponsor



《羅密歐與朱麗葉》冠名贊助  
Title Sponsor of Romeo and Juliet



節目贊助 Programme Sponsors



NG TENG FONG  
CHARITABLE FOUNDATION  
黃廷方慈善基金



藝術節指定航空公司 Official Airline



藝術節指定香檳 Official Champagne



藝術節指定高級用車 Official Premium Car



# 香港藝術節

## HONG KONG ARTS FESTIVAL (HKAF)

香港藝術節於1973年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年2、3月期間呈獻約150場演出及約250項「加料」和教育節目，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，約三成經費來自香港特區政府的撥款，約四成來自票房收入，而餘下約三成則有賴各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：芭托莉、卡里拉斯、馬友友、格拉斯、馬素爾、沙爾、巴里殊尼哥夫、紀蓮、史柏西、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院基洛夫樂團及合唱團、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翹娜、包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、莫斯科藝術劇院及北京人民藝術劇院等。

香港藝術節積極推介本地演藝人才和新晉藝術家，並委約及製作多套全新戲劇、室內歌劇和當代舞蹈作品，甚或出版新作劇本，不少作品已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」外展計劃成立23年來，已為約700,000位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節每年亦通過「學生票捐助計劃」提供近9,000張半價學生票。

香港藝術節每年主辦逾百項深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the life of the city by presenting about 150 performances and 250 PLUS and educational events in February and March every year.

HKAF is a **non-profit organisation**, with about 30% of annual revenue from government funding, around 40% from the box office, and the remaining 30% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Bartoli, Carreras, Yo-Yo Ma, Glass, Masur, Chailly, Baryshnikov, Guillem, Spacey, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre and Valery Gergiev, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Moscow Art Theatre, and the People's Art Theatre of Beijing.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and **commissions, produces and publishes new works** in theatre, chamber opera and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education** for young people. In the past 23 years, our **Young Friends** has reached about 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. Donations to the **Student Ticket Scheme** make available close to 9,000 half-price student tickets each year.

HKAF organises over 100 **Festival PLUS** activities in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

如欲贊助或捐助香港藝術節，請與藝術節發展部聯絡。

Please contact the HKAF Development Dept for sponsorship opportunities and donation details.

電郵 Email  
dev@hkaf.org

直綫 Direct Lines  
(852) 2828 4910/11/12

網頁 Website  
[www.hk.artsfestival.org/en/partner](http://www.hk.artsfestival.org/en/partner)

# MONTBLANC STARWALKER ULTIMATE CARBON



For the first time ever our craftsmen set out to manufacture a StarWalker Collection from carbon. Created from a single sleeve of carbon fibre, the cap and barrel show an intriguing contrast with the bright elegance of the polished ruthenium-plated fittings. *Floating Montblanc emblem in transparent cap top. Handcrafted ruthenium-plated 585 gold nib.*

**MONT  
BLANC**

VISIT MONTBLANC.COM

香港：太古廣場 2523 6637 | 時代廣場 2506 9090 | 國際金融中心 2234 7225 | 1881 HERITAGE 2367 7266  
又一城 2918 0125 | 國方 2196 8788 | 香港國際機場 2261 0693  
澳門：澳門威尼斯人購物中心 (853) 2882 8391 | 澳門壹號廣場 (853) 2875 1932

**42<sup>nd</sup>**  **香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival**  
18.2-22.3.2014 Presents

Akram Khan Company 艾甘·漢舞蹈團

# iTMOi

*(in the mind of igor)*

思想伊戈：百年春之祭

藝術總監及編舞：艾甘·漢

Artistic Director & Choreographer: Akram Khan

**6-7.3.2014**

香港文化中心大劇院  
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

演出長約 1 小時 5 分鐘，不設中場休息

Running time: approximately 1 hour 5 minutes, no interval

此節目含裸露、煙霧場面、巨大聲響及強光效果

This production contains nudity, smoke, loud music and strong light effect

封面照片 Cover photograph © Richard Haughton

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

網上追蹤香港藝術節 Follow the HKArtsFestival on



#### 藝術總監及編舞

艾甘·漢

#### 音樂

涅廷·索尼·喬斯林·普克、  
本·福斯特

#### 監製

法魯克·喬迪里

#### 編作及演出

克里斯蒂娜·阿萊恩·薩德·阿萊恩、  
簡晶滢·丹尼斯·庫納特·林燕卿、  
TJ·羅威·克里斯汀·卓·里特爾、  
凱瑟琳·紹布·阿布卡瑞安、  
尼古拉·摩納可·布萊納·阿薩奇、  
吳承恩

#### 服裝設計

中野希美江

#### 燈光設計

法比安娜·皮喬利

#### 舞台設計

馬特·迪利

#### 戲劇指導

露芙·力圖

#### 研究員

喬爾·詹金斯

#### 編舞助理

安德列·羅維奇·何塞·阿古多

#### 佈景發展及製作

桑達·盧倫及斯米茨公司

#### 音響設計

尼古拉斯·法利

#### 副監製

比雅·奧莉華拉

#### Artistic Director & Choreographer

Akram Khan

#### Composers

Nitin Sawhney, Jocelyn Pook,  
Ben Frost

#### Producer

Farooq Chaudhry

#### Material Devised & Performed by

Kristina Alleyne, Sadé Alleyne,  
Ching-Ying Chien, Denis 'Kooné' Kuhnert,  
Yen-Ching Lin, TJ Lowe,  
Christine Joy Ritter, Catherine Schaub Abkarian,  
Nicola Monaco, Blenard Azizaj,  
Cheng-An Wu

#### Costume Designer

Kimie Nakano

#### Lighting Designer

Fabiana Piccioli

#### Scenographer

Matt Deely

#### Dramaturg

Ruth Little

#### Researcher

Joel Jenkins

#### Choreographic Assistants

Andrej Petrovič, Jose Agudo

#### Set Development & Construction

Sander Loonen & Firma Smits

#### Sound Designer

Nicolas Faure

#### Associate Producer

Bia Oliveira

#### 項目經理

席林·高貝爾

#### 技術統籌及燈光

理查·法甘

#### 音響

彼得·斯維克

#### 服裝及道具

安妮·瑪麗·畢格比

#### 技術員

馬里克·保莫奇

#### 巡演經理

萊斯·多姆

#### Project Manager

Céline Gaubert

#### Technical Coordinator & Lighting

Richard Fagan

#### Sound

Peter Swikker

#### Costume & Props

Anne-Marie Bigby

#### Technician

Marek Pomocki

#### Tour Manager

Lies Doms

世界首演：法國格勒諾布爾 MC2，2013 年 5 月 14 日

英國首演：倫敦莎德勒之井劇院，2013 年 5 月 28 日

巴黎首演：巴黎香榭麗舍劇院，2013 年 6 月 24 日

World Premiere: MC2: Grenoble, France, 14 May 2013

UK Premiere: Sadler's Wells Theatre, London, 28 May 2013

Paris Premiere: Théâtre des Champs-Élysées, France, 24 June 2013

Akram Khan is an Associate Artist of MC2: Grenoble and Sadler's Wells, London in a special international co-operation.

Sponsored by COLAS

Co-produced by Sadler's Wells London, MC2: Grenoble, HELLERAU - European Center for the Arts Dresden, Les Théâtres de la Ville de Luxembourg

Produced during residency at MC2: Grenoble

Supported by Arts Council England

Akram Khan Company gratefully acknowledges the support of the Centre Dramatique National des Alpes in the making of costumes.

Special thanks to Alistair Spalding, Michel Orier, Jean-Paul Angot, Hervé Le Bouc, Sylvaine Van den Esch, Géraldine Garin, Sophie Sadeler, Béatrice Abeille-Robin, Mr. & Mrs. Khan, Yuko Khan, Élodie Morard, Sung Hoon Kim, Hannes Langolf, Téa Fdida, Thomas Greenfield, Gillian Tan, Jean-Claude Gallotta, Hélène Azzaro, Pierre Escande, Karthika Nair, PolarBear, Gretchen Schiller, Marie Jacomino, Olivia Ledoux and Louise Yribarren.

iTMOi features 30 seconds of *The Rite of Spring* music by Igor Stravinsky, played three times and used by permission of Boosey & Hawkes.

## Plus 藝術節加料節目

### 《思想伊戈：百年春之祭》演後談

6.3.2014 (四) 晚上 9:40-10:10

歡迎觀眾演出後留步，與舞蹈團製作人法魯克·喬迪里會面。

更多加料節目信息請參閱加料節目指南或瀏覽網站：  
[www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

### iTMOi Post-performance Dialogue

6.3.2014 (Thu) 9:40-10:10pm

If you would like to meet the producer Farooq Chaudhry, please remain in the theatre after the performance.

Find out more about Festival PLUS in the PLUS Programme Guide or at [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

# 王仁曼芭蕾舞學校

JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET  
...where great dancers have begun since 1960

# isols

2014  
20 JUL - 17 AUG

## Course Director

**Jean M. WONG, BBS**

FRAD, FHKAPA  
B. Phil (Hon), University of Durham  
Former Examiner of the Royal Academy of Dance,  
LRAD, AISTD

## Guest Teachers

**Andrei MATINKINE**

(Ballet & Character)  
Formerly with Vaganova Ballet Academy,  
St. Petersburg, Russia  
BalletFörderZentrum Nürnberg, Germany

**Emmanuel GAZQUEZ (Ballet)**

Formerly with Klagenfurt State Theatre  
The National Choreography Centre of Luxemburg

**Jorge MARTINEZ (Contemporary)**

Formerly with Europa Danse, France  
Introdans, Holland

**Additional faculty will be announced at a later date**

Sponsors

**east**  
HONG KONG

**HYATT**  
REGENCY  
HONG KONG

**MARCO POLO**  
HONGKONG HOTEL  
HONG KONG

**MARCO POLO**  
HONGKONG HOTEL  
HONG KONG

**GATEWAY**  
HONGKONG HOTEL  
HONG KONG

**PRINCE**  
HONGKONG HOTEL  
HONG KONG

**PANDA**  
HOTEL  
HONG KONG

**REGAL**  
RIVERSIDE HOTEL  
HONG KONG

**RENAISSANCE**  
HARBORVIEW HOTEL  
HONG KONG



## Hong Kong International Summer Dance School

### 香港國際暑期舞蹈課程

#### Course Content

Ballet, Repertoire, Pointe, Pas de deux, Character,  
Contemporary or Jazz

2-day gala performance at the end of the course  
Scholarships can be applied

Accommodation can be arranged upon request

#### Requirements

Age between 12-22 with RAD Intermediate  
Foundation equivalent standard or above

#### Application Deadline

20 June 2014  
10% Early Discount before 31 May 2014

#### Information & Application

Tel: (852) 2886 3992  
Fax: (852) 2567 3266  
E-mail: [isds@jmwballer.org](mailto:isds@jmwballer.org)

[www.jmwballer.org](http://www.jmwballer.org)

## 圖塑心靈 Mind Mapping

文：露芙·力圖

by Ruth Little



倫敦的莎德勒之井劇場，邀請艾甘·漢編創一個舞蹈作品，以表達他對史達拉汶斯基名作《春之祭》的反應。我們做資料搜集時，一頭鑽進了浩瀚無際的評論，讀到該作品如何創作，推出初年如何受人譴責，最後又如何重振聲威，成為二十世紀初的經典之作。我們聆聽《春之祭》的音樂，收集記錄作曲家生平時代的圖像，搜羅作品所勾起的夢想和惡夢，探索人類獻祭的歷史及其文化表現，查閱傳記資料及批評文獻，尋覓史達拉汶斯基的創作意圖和作曲過程的蛛絲馬跡。

When Akram Khan was invited by Sadler's Wells to create a dance piece in response to Stravinsky's *Rite of Spring*, our research led us into a sea of commentary on the creation of the *Rite*, its early condemnation and triumphant rehabilitation as one of the defining works of the 20th century. We listened to the music, collected images relating to the composer's life and times and to the dreams and nightmares the piece provokes, probed the history of human sacrifice and its cultural representation, and trawled the biographical and critical literature for clues to Stravinsky's intention and process.

© Jean-Louis Fernandez



© Jean-Louis Fernandez

但我們知道得越多，懂得的卻越少。伊戈·史達拉汶斯基仍然是一個複雜人物，矛盾得叫人洩氣。他的音樂天分、想像力或創作動力同樣難以界定。他有時自以為是，有時又前後不符，既保守，又好奇，又不守陳規，正是他這樣的人，令《春之祭》從創作前的構思到演出後的反應，都充滿了撲朔迷離的說法。當《春之祭》最後演變為管弦樂傑作時，人們不再記得它原是跟舞蹈不可分割的「舞蹈音樂」，而尼金斯基原來編排的也同樣是不守陳規的「粗野」舞蹈。

《春之祭》充滿活力，組織嚴謹，常常出人意表，會故意不協調，有些地方又會刻意強調，但對觀眾內心所產生的衝擊也非常強烈。創作

But the more we learned, the less we knew. Igor Stravinsky remains a complex and frustratingly contradictory character, whose musical genius is as difficult to define as his imagination or motivations. At once dogmatic and inconsistent, conservative, curious and iconoclastic, he himself actively contributed to the mythic quality of the narrative surrounding the *Rite's* conception and reception. And the ultimate success of the *Rite* as an orchestral masterpiece effaced its origins as a “musical-choreographic” work inseparable from the equally iconoclastic, “uncouth” dance created by Nijinsky.

*The Rite of Spring* is characterised by the vigour, and rigour, of its composition; by its unpredictability, dissonance and emphatic stresses. But it is characterised too by the intensity of its visceral impact on audiences. The opportunity, and the challenge of

《思想伊戈：百年春之祭》的機遇及挑戰，在於要超越對這首著名樂曲及其歷史污名的即時反應，走向既具有普遍意義，又具有特殊情感的經驗。原作的爆發力經過精心控制，無疑十分強大。但這背後隱藏著什麼？史達拉汶斯基自己對「春天那神秘而洶湧的創造力」的反應，到底被怎樣的驚奇和恐懼所包圍？「春之祭」的經驗對我們自己和我們的儀式、對我們信仰的勇氣和殘酷，道出了什麼？而當成規陋習的假面具拿下時，又會揭露出什麼？

到最後，我們只有《春之祭》及其釋放之事物。《思想伊戈：百年春之祭》採納了《春之祭》的基本事件結構：生死循環、愛情和儀式暴力，並在精力充沛的複雜樂曲帶引下，探索創作過程本身的「暴力」——這過程就是不斷專注地移動於各模式之間——使模式成形，又使之破裂。傳統、成規、信仰、信仰的試煉及儀式，都為我們的生活賦予秩序和結構，但令宇宙活潑生動的原理，卻是混沌——它是個複雜系統，隱藏著極有序的運動，表面卻難以預測，令人困惑。《思想伊戈：百年春之祭》承認王爾德在其小說《道林·格雷的畫像》提到的「社會的恐怖……神的恐怖」，有其穩定人心的力量。但這個舞蹈還指出，由於有這兩種恐怖，人就有可能行使暴力，而這種暴力也會衍生出悲傷和柔情。

*iTMOi* lay in pushing beyond the immediate response to the famous score and its infamous history towards an experience which is both universal in its implications and emotionally charged in its own right. The controlled explosion of the original is undeniably powerful. But what lies behind it? What wonder and what fear surrounded Stravinsky's own response to “the mystery and great surge of the creative power of Spring”? What does the experience of the *Rite* communicate about ourselves and our rituals, the courage and cruelty of our faith, and what is revealed when the mask of convention falls away?

In the end, we have only the *Rite*, and what it releases. *iTMOi* takes the basic event structure of the *Rite of Spring* - the cycle of birth and death, love and ritual violence - and draws on the energy and complexity of the score to drive an exploration of the “violence” of the creative process itself - the perpetual and concentrated movement between pattern - making and rupture. Tradition, convention, faith, tests of faith and their rituals give a sense of order and structure to our lives, but the animating principle of the universe is chaos - the deeply ordered but bewilderingly unpredictable movement of complex systems. *iTMOi* acknowledges the stabilising power of what Oscar Wilde referred to in *The Picture of Dorian Gray* as “the terror of society...the terror of God.” But the work also points to the human capacity for violence that both make possible, as well as to the sorrow and tenderness such violence produces.

康拉德在小說《黑暗之心》裏寫道：「人的心靈無所不能，因為一切都在其中，包括過去和未來的一切……這是真理——不受時間所掩飾的真理。」在伊戈心中，情緒超越時間而存在，成為純物質的脈搏，連接著世界及其音樂。這些情緒就像音樂那樣，是運動的一種形式——須知「情緒」（emotion）一詞源自拉丁文的 *emovere*，即「移離、移動、鼓動」。在伊戈心中，《春之祭》沒有歷史，也沒有未來。它的音樂、舞蹈、它所產生的感情，都密不可分。聲音、憤怒、精力、愛情——這些都是藝術家反抗死亡的儀式。在伊戈心中，只有運動，而在這運動中，就是生命的一切。

“The mind of man”, claimed Conrad in *Heart of Darkness*, “is capable of anything, because everything is in it, all the past as well as all the future... Truth - truth, stripped of its cloak of time.” In the mind of Igor, emotions exist beyond time, as the pulse of pure physical connection to the world and its music. Like music, they are a form of movement - the origin of the word “emotion” lies in the Latin *emovere*, “to move out, remove, agitate”. In the mind of Igor, *The Rite of Spring* has no history and no future. Its music, its dance, the feelings it produces are inseparable from one another. Sound, fury, energy, love - these are the artist’s rites against death. In the mind of Igor, there is only movement, and in that movement, all of life.



## ONE LEGENDARY PERFORMANCE DESERVES ANOTHER

Enjoy the Curtain Call menu in The Peninsula's iconic Lobby  
at HK\$298 + 10% service charge per person.

Make a reservation online at [peninsula.com/hongkong](https://peninsula.com/hongkong)

*The Lobby*

The Peninsula Hong Kong, Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong  
E-mail: [diningphk@peninsula.com](mailto:diningphk@peninsula.com) Website: [peninsula.com/hongkong](https://peninsula.com/hongkong)



© Jean-Louis Fernandez

## 艾甘·漢舞團 Akram Khan Company

舞蹈團由編舞家艾甘·漢和監製法魯克·喬迪里成立於2000年8月，以跨界形式創造不甘流俗的藝術作品。現已成為世界上力求創新的舞蹈團，以其跨文化、跨界別的合作，並以挑戰傳統舞蹈形式的因襲觀念而著稱。每個製作的舞蹈語言，都根植於艾甘·漢的古典卡塔克舞和現代舞訓練，且不斷推陳出新，向觀眾傳達明智、勇敢和新穎的想法。艾甘·漢舞蹈團在英國國內外多個地方的國際藝術節和場地巡演，表演節目種類繁多，包括古典卡塔克獨舞、群舞作品和舞蹈家之間的交流演出。舞團屢獲殊榮，包括羅蘭士奧利花獎最佳舞蹈新製作（2012年《源》）；英國幾項舞評家國家舞蹈獎和南岸天空藝術獎之舞蹈類（2011年《靈知》）；在墨爾本藝術節，獲得時代舞評家獎之最佳新作（2010年《垂直之路》）；在悉尼則獲得赫爾普曼獎之最佳編舞和最佳男舞者（2007年《零度》）。

Founded in August 2000 by Choreographer Akram Khan and Producer Farooq Chaudhry, Akram Khan Company journeys across boundaries to create uncompromising artistic narratives. Having established itself as one of the foremost innovative dance companies in the world, the company is renowned for its intercultural, interdisciplinary collaborations and for challenging conventional ideas of traditional dance forms. The dance language in each production is rooted in Akram Khan's classical kathak and modern dance training and continually evolves to communicate ideas that are intelligent, courageous and new. Akram Khan Company tours extensively both within the UK and internationally at leading international festivals and venues, performing a diverse range of programmes including classical kathak solos, ensemble productions and artist-to-artist collaborations. The company has been awarded several prestigious honours including the Olivier Award for Best New Dance Production (2012, *DESH*), several Critics' Circle National Dance Awards and the South Bank Sky Arts Award for Dance (2011, *Gnosis*) in the UK; The Age Critics' Award for Best New Work (2010, *Vertical Road*) at the Melbourne Arts Festival and the Helpmann Award for Best Choreography and Best Male Dancer (2007, *zero degrees*) in Sydney.

## We Teach

### All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)

- \* Competitions
- \* Performances



**Headquarter** : Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666  
**Branch** : Room 1308, 13/F, Tower 1, Grand Central Plaza, Shatin, New Territories, Hong Kong Tel: 2688 0360  
**Location** : Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point, Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing  
**Website** : [www.christineliaoballet.com.hk](http://www.christineliaoballet.com.hk) **Email**: [cliao@biznetvigator.com](mailto:cliao@biznetvigator.com)

© Jean-Louis Fernandez



## 艾甘·漢 Akram Khan

藝術總監及編舞  
Artistic Director & Choreographer

艾甘·漢是當今極負盛名，深受尊敬的舞蹈藝術家。僅在過去十年間，他所創造的舞蹈對英國及海外的文化藝術作出了顯著貢獻。其中著名作品包括《源》、《思想伊戈：百年春之祭》、《垂直之路》、《靈知》和《零度》。艾甘·漢曾與其他文化和界別的世界級藝術家合作，如中國國家芭蕾舞團、女演員茱莉亞·庇洛仙、芭蕾舞演員西爾維·紀蓮、編舞家兼舞者西迪·拉比·徹卡奧維、歌手凱莉·米洛、視覺藝術家安尼施·卡普爾、安東尼·葛姆雷和葉錦添，作家哈尼夫·庫雷西，作曲家史蒂夫·萊許、尼廷·索尼、喬斯林·普克和本·福斯特。

艾甘·漢職業生涯的巔峰之一，是為2012年倫敦奧運會開幕禮創作的一段編舞。他獲獎無數，包括羅蘭士奧利花獎、著名的國際演藝協會（表演藝術國際協會）傑出藝術家獎、南岸天空藝術獎和舞評家國家舞蹈獎。2005年艾甘·漢憑其對舞蹈的貢獻而獲頒大英帝國最高勳爵。他也是羅漢普頓和德蒙福特大學的榮譽畢業生、三一拉邦學院的榮譽院士。艾甘·漢是倫敦MC2格勒諾布爾和莎德勒之井劇院國際合作項目的特邀藝術家。

Khan is one of the most celebrated and respected dance artists today. In just over a decade he has created a body of work that has contributed significantly to the cultural arts in the UK and abroad. Some of his notable works include *DESH*, *iTMOi*, *Vertical Road*, *Gnosis* and *zero degrees*. Khan has collaborated with various world class artists from other cultures and disciplines, such as the National Ballet of China, actress Juliette Binoche, ballerina Sylvie Guillem, choreographer/dancer Sidi Larbi Cherkaoui, singer Kylie Minogue, visual artists Anish Kapoor, Antony Gormley and Tim Yip, writer Hanif Kureishi and composers Steve Reich, Nitin Sawhney, Jocelyn Pook and Ben Frost.

One of the highlights of Khan's career was the creation of a section of the London 2012 Olympic Games Opening Ceremony. He has been the recipient of numerous awards throughout his career including the Laurence Olivier Award, the prestigious ISPA (International Society for the Performing Arts) Distinguished Artist Award, the South Bank Sky Arts Award and the Critics' Circle National Dance Award. Khan was awarded an MBE for services to dance in 2005. He is also an Honorary Graduate of Roehampton and De Montfort Universities, and an Honorary Fellow of Trinity Laban. Khan is an Associate Artist of MC2: Grenoble and Sadler's Wells, London in a special international co-operation.

# 43<sup>rd</sup> 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival 27.2-29.3.2015

率先披露 Programme Highlights

Dutch National Ballet *Cinderella*  
荷蘭國家芭蕾舞團《灰姑娘》

Los Angeles Philharmonic / Gustavo Dudamel  
洛杉磯愛樂 / 杜達美

The Bolshoi Opera and Bolshoi Ballet  
莫斯科大劇院歌劇團及芭蕾舞團

Staatskapelle Dresden / Christian Thielemann  
德累斯頓國家管弦樂團 / 泰利曼

《金蘭姊妹》 *The Amahs* 電影《桃姐》編劇李恩霖打造香港原創戲劇

Cassandra Wilson celebrates Billie Holliday's centenary

Barefoot Divas Indigenous voices from Australia, NZ & Papua New Guinea

▶ 登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息  
To receive our latest news, please submit your  
email address on our website

[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

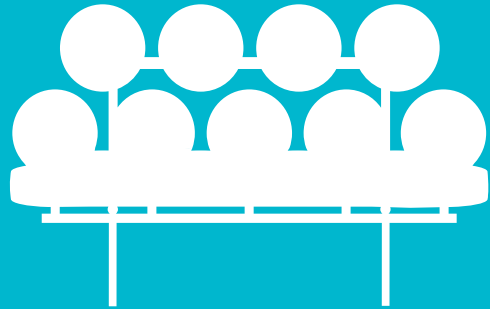
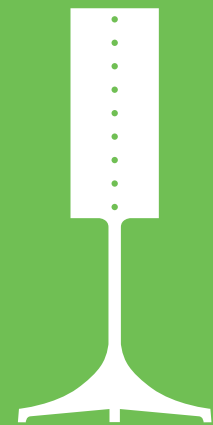
更多精采節目2014年8月逐一公佈  
10月開始預售門票

More programme highlights will be announced in August 2014  
Advance Booking starts in October 2014

A SPORTING LIFE!

  
HERMÈS  
PARIS

For enquiries  
+852 2919 5000  
[Hermes.com](http://Hermes.com)



HKDI GALLERY PRESENTS  
**GEORGE NELSON**  
architect | writer | designer | teacher  
14 MAR – 2 JUN 2014

10am – 8pm (Closed on Tuesdays)  
HKDI Gallery • HKDI & IVE (LEE WAI LEE)  
3 King Ling Road • Tseung Kwan O  
www.hkdi.edu.hk/hkdi\_gallery • www.design-museum.de



Herman Miller

An exhibition of the Vitra Design Museum, Germany.  
This exhibition has been generously sponsored by  
Herman Miller International, Asia Pacific.

© Justin Sutcliffe



涅廷·索尼  
Nitin Sawhney

音樂  
Composer

索尼曾與聲名顯赫的歌星保羅·麥卡尼、史汀等人合作，灌錄了九張專輯，獲提名水星音樂獎，贏得一項MOBO黑人音樂獎，奪得兩項英國廣播公司第三頻道世界音樂大獎、南岸音樂表演獎等多個獎項。他至今已為超過50部電影及電視片集譜寫音樂，獲提名英國樂壇最高榮譽艾弗爾·諾維羅最佳配樂獎。他為英國電影學院提名的英國廣播公司紀錄片《人類星球》創作管弦樂曲，為美拉·娜兒的電影《同名之人》管弦配樂，並為艾甘·漢（獲羅蘭士奧利花獎）的戲劇和舞蹈製作編寫音樂。近期配樂的電影，有小說《午夜孩子》的改編電影、《房客》、《瓦拉：祝福》、《日本的一天》。索尼的唱片專輯《OneZero》，既有回顧也有前瞻。2013年秋天推出《反烏托邦夢想》。他也為英國廣播公司二台主持廣播節目《涅廷索尼旋動地球》。

Sawhney has worked with many celebrated artists including Paul McCartney and has made nine studio albums, for which he has been nominated for a Mercury Music prize, won a MOBO, two BBC Radio 3 awards and a Southbank Show award, among others. He has scored over 50 films for cinema and television, with an Ivor Novello nomination for best score, leading to his orchestral music to the BBC series, *The Human Planet*, Mira Nair's film *The Namesake*, three film scores for live performance by the London Symphony Orchestra, two videogame scores and composition for theatrical and dance productions with Complicité and Akram Khan. Sawhney recently scored for Deepa Mehta's adaptation of Salman Rushdie's *Midnight's Children*, among others. Sawhney's record, *OneZero*, is a live cut to vinyl. He released *Dystopian Dream* in 2013. Sawhney hosts his own radio series for BBC Radio 2 – *Nitin Sawhney Spins the Globe*.

© Hugo Glendinning



喬斯林·普克  
Jocelyn Pook

音樂  
Composer

普克為舞台、銀幕、歌劇院和音樂廳撰寫過大量音樂。她曾與不同樂隊和藝術家一起巡演，共同錄音，如彼得·加布里埃爾和PJ·哈維。她還曾與實驗戲劇和舞蹈團合作，起初表演，隨後作曲，憑英國國家劇院製作的《聖女貞德》贏羅蘭士奧利花獎。她的第一部歌劇《Ingerland》是2010年受ROH2委託，為皇家歌劇院Linbury工作室而製作。她為《大開眼戒》所作電影配樂，獲芝加哥電影獎及金球獎提名。其他電影配樂包括《威尼斯商人》、《行事曆》和《布里克巷》。她的交響連篇歌曲《聞聲》，由查爾斯·黑茲爾伍德指揮，英國廣播公司音樂會管弦樂團和歌手梅拉妮·巴本海姆演出，備受好評。在紀念伊麗莎白二世登基六十周年的泰晤士鑽禧慶典中，普克是受邀作曲者之一。2011年，她為艾甘·漢的《源》配樂，更因此獲英國作曲家獎。

Pook has written extensively for stage, screen, opera house and concert hall. She has toured and recorded extensively with various bands and artists such as Peter Gabriel and PJ Harvey. She has also worked with experimental theatre and dance companies both as performer and then as composer, winning an Olivier Award for the National Theatre's production of *St Joan*. Her first opera *Ingerland* was commissioned and produced by ROH2 for the Royal Opera House's Linbury Studio in 2010. Her score for *Eyes Wide Shut* garnered a Chicago Film Award and a Golden Globe nomination. Other film scores include *The Merchant of Venice*, *L'Emploi du Temps* and *Brick Lane*. She received critical acclaim for her symphonic song cycle *Hearing Voices*, performed by the BBC Concert Orchestra and singer Melanie Pappenheim and conducted by Charles Hazlewood. Pook was one of the composers commissioned to write music for the Thames Diamond Jubilee Pageant in honour of the jubilee of Elizabeth II. In 2011 Pook created the score for Akram Khan's *DESH*, for which she won a British Composer Award.

**42<sup>nd</sup>**  **香港藝術節**  
**Hong Kong Arts Festival**  
18.2-22.3.2014

1974年舉世矚目經典  
2014年亞洲獨家獻演  
**Sublime opera**  
**Divine dance**

**Tanztheater Wuppertal Pina Bausch**  
**Iphigenia in Tauris**  
舞蹈歌劇《死而復生的伊菲格尼》

A large-scale staging of Gluck's glorious opera in 1779

三月Mar 12-15

Limited  
Tickets

香港文化中心大劇院  
Grand Theatre, HK Cultural Centre  
\$ 280-780 學生Student 140-340

德語演出，附中，英文字幕  
Performed in German with English and Chinese surtitles

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

**Book Now**  
[www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk) | 2111 5999

Programme details and artists are subject to change.  
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.



© Bjarni Grímsson

**本·福斯特**  
**Ben Frost**

音樂  
Composer

福斯特 1980 年在墨爾本出生，目前住在雷克雅未克。福斯特的音樂，同時受古典簡約、崩搖滾和金屬音樂影響。他的專輯有 2003 年由 Room40 廠牌推出的《鋼鐵傷口》，2007 年臥室社區廠牌的《機器理論》，2009 年的《扼住咽喉》。福斯特的音樂除了在世界各地演奏外，也出現於畫廊空間，並成為當代舞團愛用的音樂，見於出奇舞、冰島舞蹈團、著名編舞家艾娜·奧瑪斯多提和韋恩·麥格雷戈等人的當代舞作品。

Frost was born in 1980 in Melbourne and he currently lives in Reykjavík. Frost's music is influenced as much by classical minimalism as by punk rock and metal. His albums include *Steel Wound*, released on the Room40 label in 2003; *Theory of Machines* on Bedroom Community in 2007; *BY THE THROAT* in 2009. In addition to his international performances, Frost's music has filled gallery spaces and driven contemporary dance productions by Chunky Move, the Icelandic Dance Company, and the acclaimed choreographers Erna Ómarsdóttir and Wayne McGregor.



© Maya Almeida Araujo

**法魯克·喬迪里**  
**Farooq Chaudhry**

監製  
Producer

喬迪里在巴基斯坦出生，1986 年於倫敦當代舞蹈學校畢業。身為專業舞蹈藝術家，他於二十世紀八十、九十年代，曾參與歐洲各種類型的舞蹈演出，並於 1988 年因其舞蹈貢獻獲頒亞洲成就獎。他 1999 年退出舞壇，之後攻讀倫敦城市大學的藝術管理碩士學位。同年，與艾甘·漢組成拍檔，一年後成立艾甘·漢舞蹈團，出任舞團監製。他經常到世界各地主講藝術管理和文化創業課程。他也是舞蹈英倫組織的董事會主席及 Clore 領袖培訓計劃策略諮詢委員會的成員。2011 年 2 月，他成為中國廣州歌劇院名譽藝術顧問。2008 年獲法國外交部列入全球文化工作者和企業家的百強名單。喬迪里 2013 年起擔任英國國家芭蕾舞團監製。他為 Aakash Odedra 的獨舞新作擔任戲劇指導。

Born in Pakistan, Chaudhry graduated from the London Contemporary Dance School in 1986. As a professional dance artist he worked in a variety of dance mediums across Europe in the 1980s and 1990s. He received an Asian Achievement Award (1988) for his work as a dancer. He retired from dancing in 1999 after which he completed an MA in Arts Management from City University in London. In 1999, Chaudhry teamed up with Akram Khan and they founded Akram Khan Dance Company a year later, with Chaudhry taking up the role of company producer. Chaudhry is a regular speaker in arts management and cultural entrepreneurship courses around the world. He is also the Chair of Dance UK's Board and a member of the Strategic Advisory Committee for Clore Leadership Programme. In February 2011, he became an honorary artistic advisor to Guangzhou Opera House in China. Chaudhry became the Producer for English National Ballet in October 2013. He also took on the role of dramaturg for Aakash Odedra's upcoming solo production.

## 影 藏 歲 月 Images Through Time : Photos of Old Hong Kong 香港舊照片 18.12.2013 - 21.4.2014



透過約七百幀珍貴歷史圖片，介紹香港在攝影術傳入中國過程中的重要地位，以及香港自十九世紀中葉開埠後滄海桑田般的轉變。

*Showcasing about 700 rarely seen old photographs, the exhibition features the significant role of Hong Kong in the introduction of photography to China and the vicissitudes of the city since it was opened to foreign trade in the mid-19th century.*

### 香港歷史博物館

九龍尖沙咀漆咸道南 100 號

開放時間

平日上午十時至下午六時

周末及公眾假期上午十時至晚上七時

逢星期二休館（公眾假期除外）

入場費

二十元（標準票）十四元（團體票）十元（優惠票）

星期三半價優惠

博物館通行證持有人免費入場

### Hong Kong Museum of History

100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Opening Hours

10 am – 6 pm daily

10 am – 7 pm on weekends and public holidays

Closed on Tuesdays (except public holidays)

Admission Fees

\$20 (standard) \$14 (group) \$10 (concession)

Half-price concession on Wednesdays

Free Admission for Museum Pass holders

☎ 2724 9042 ☑ <http://hk.history.museum>

主辦  
Presented by



籌劃  
Organised by



支持  
Supported by

夢周文教基金會  
Moonchu Foundation



克里斯蒂娜·阿萊恩  
Kristina Alleyne

舞者  
Dancer

阿萊恩從 2003 到 2005 年受訓於表演藝術與技術學院，2005 至 2008 年受訓於設在利茲的北方當代舞學院。她的舞蹈經歷先從嘻哈舞開始，加入過藍孩娛樂公司及 Dance2Xcess 舞蹈團。她曾與 Verve 09、Tavaziva 舞蹈團、非洲 Fritti 舞蹈團、阿瑟·皮塔、視網膜舞蹈團等一起巡演，並參演了 2012 年倫敦奧運會開幕禮中由艾甘·漢編舞的段落。

Alleyne trained at the BRIT School of Performing Arts and Technology (BRITS) from 2003 to 2005 and at the Northern School of Contemporary Dance (NSCD) based in Leeds from 2005 to 2008. Her dance experience began with hip-hop where she joined such companies as Boy Blue Entertainment and international company Dance2Xcess. She has worked and toured with Verve 09, Tavaziva Dance, African Company Fritti, Arthur Pita, Retina Dance Company, and others. She performed at the London 2012 Olympic Games Opening Ceremony in the section choreographed by Akram Khan.



薩德·阿萊恩  
Sadé Alleyne

舞者  
Dancer

阿萊恩受訓於表演藝術與技術學院（2004 年，倫敦）和北方當代舞學院（2008 年，利茲）。曾與 Tavaziva 舞蹈團、IJAD 舞蹈團和 Vocab 舞團合作，參與英國和國際演出。曾擔任演出與排練總監，合作過的舞團有王牌舞蹈音樂團（伯明翰）和緊急狀態舞團（倫敦）。曾與雲遜·文素、盧揚達·司德亞、安德里亞·索依亞及其他人編舞家共事。2012 年加入艾甘·漢舞蹈團，演出《垂直之路》，並參演舞團於 2012 年倫敦奧運會開幕禮的演出。

Alleyne trained at the BRITS School (London 2004) and at the Northern School of Contemporary Dance (Leeds 2008). She has worked with Tavaziva Dance, IJAD Dance and Vocab Dance Company, in both UK and international performances. She has worked as a Performer and Rehearsal Director for companies as Ace Dance and Music (Birmingham) and State of Emergency (London). She has worked with choreographers including Vincent Mantsoe, Luyanda Sidya, Andlie Sotyia, and others. She joined Akram Khan Company in 2012 on the *Vertical Road* tour. She performed with the Company at the London 2012 Olympic Games Opening Ceremony.



簡晶滢  
Ching-Ying Chien

舞者  
Dancer

簡晶滢生於台灣，畢業於國立台灣藝術大學。曾與編舞家許芳宜、周書毅與當代藝術家蔡國強共同製作《晝夜》。2011 年加入了「許芳宜 & 藝術家」，2012 年加入艾甘·漢舞蹈團。

Chien was born in Taiwan. She graduated from the National Taiwan University of Art. She has collaborated with choreographers Fang-Yi Sheu, Shu-Yi Chou and Contemporary artist Guo-Qiang Cai in the production *Day And Night*. She joined Fang-Yi Sheu & Artists in 2011 and Akram Khan Company in 2012.



# 支持我們下一部 叫好叫座的新作品!

## SUPPORT OUR NEXT CRITICALLY ACCLAIMED NEW WORK!

香港藝術節希望委約更多高質素的藝術作品，推動創作。你的捐款能夠令這些既優秀又大膽創新的佳作得以面世。為發掘更多有潛質的作品，請即支持「**新作捐助計劃**」！

無論捐款數額多少，香港藝術節皆衷心感謝您的支持！

The Festival is committed to promoting original works, and has commissioned and produced many critically acclaimed and even award-winning productions in the past. Your donation to the **New Works Scheme** will help us produce even more innovative performances!

Donations of any amount will be greatly appreciated!

### 鳴謝類別 Acknowledgment Categories:

鉑金捐款者 Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
創意捐款者 Innovation Donor	HK\$5,000或以上 or above
靈感捐款者 Inspiration Donor	HK\$2,500或以上 or above

## 捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款港幣\$ \_\_\_\_\_ \*支持「**新作捐助計劃**」。  
I/We would like to donate HK\$ \_\_\_\_\_ \*to support the **New Works Scheme**.

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。  
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

### 捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡Credit Card  
☐ 匯財卡Visa ☐ 萬事達卡MasterCard  
☐ 銀聯卡UnionPay ☐ 美國運通卡American Express

持卡人姓名Cardholder's Name: \_\_\_\_\_

信用卡號碼Card No.: \_\_\_\_\_

發卡銀行Issuing Bank: \_\_\_\_\_

信用卡有效期Expiry Date (月month/ 年year): \_\_\_\_\_

持卡人簽名Cardholder's Signature: \_\_\_\_\_

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄方式。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

☐ 支票Cheque

請填妥表格，連同抬頭為**香港藝術節協會有限公司**的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部收。  
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

閣下如有查詢，請與發展部聯絡：

For enquiries, please contact the Development Department:

電郵Email: dev@hkaf.org 總機General Line: (852) 2824 3555

網頁Website: hk.artsfestival.org/en/partner/donations

捐款港幣\$2,500或以上，將於2014香港藝術節的官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝：

Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2014 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale. I/We would like to be acknowledged as:

(請選擇適用者 please ☒ the appropriate box)

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 「無名氏」Anonymous

名字 Name: \_\_\_\_\_

**捐助者資料 Donor's Information \*\*** (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

個人/公司名稱(中文): \_\_\_\_\_ (先生/太太/女士/小姐)

Personal/ Company Name (English): \_\_\_\_\_ (Mr / Mrs / Ms / Miss)

公司聯絡人(如適用) Company Contact Person (if applicable): \_\_\_\_\_

職位Title: \_\_\_\_\_

聯絡地址Correspondence Address: \_\_\_\_\_

聯絡電話Telephone: \_\_\_\_\_ 傳真Fax: \_\_\_\_\_

電郵Email: \_\_\_\_\_

(如收據上的名稱與上列不同，請註明：)

If name on official receipt needs to be different, please specify: \_\_\_\_\_

- ☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.  
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.  
☐ 我不希望收到藝術節的資訊 I do not wish to receive any Festival information.

\*\*你的個人資料將會絕對保密。Your personal data will be kept strictly confidential.



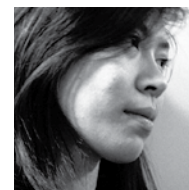
© B.Vofrei

**丹尼斯·庫納特**  
**Denis 'Kooné'**  
**Kuhnert**

舞者  
Dancer

庫納特從1993年開始練習B-boying (即霹靂舞)。自2003年起參與劇場表演。曾與編舞家如瑪露·艾蘿多(翩娜·包殊舞蹈團)，康斯坦薩·瑪卡拉斯(俗氣公園劇團)和薩米爾·亞克雅(不尋常症狀劇團)。他還創作了兩部作品，分別是《會發生什麼……》(2008)和《5度分離》(2011)。2010年起退出國際霹靂舞壇，自此專注於劇場創作，以其擅長的城市舞蹈混合當代舞蹈劇場，創造出自己的舞蹈風格。

Kuhnert began practising b-boying (also known as break dance) in 1993. He has been working in theatre shows since 2003. He has worked with choreographers such as Malou Airaud (Pina Bausch Company), Constanza Macras (Dorky Park) and Samir Akika (Unusual Symptoms.) He has also produced two of his own works (*And What Happens...* in 2008 and *5 Degrees Of Separation* in 2011.) Since he retired from the international break dance scene in 2010, he has fully focused on his theatre work, and is creating his own dance style based on his urban dance roots mixed with contemporary dance theatre.



**林燕卿**  
**Yen-Ching Lin**

舞者  
Dancer

林燕卿出生於台灣，就讀於國立台北藝術大學。2003年於倫敦當代舞蹈學校(LCDS)完成研究生文憑課程，2007年獲當代舞文學碩士學位。英國留學期間，她合作過的編舞家有瑪瑞莎·範·史塔克、查爾斯·勞倫斯、喬納森·倫恩和揚德·斯尼克。2006年加入伯恩芭蕾舞團，2007年至2010年加入侯非胥·謝克特舞蹈團。2010年加入艾甘·漢舞蹈團，演出《垂直之路》。

Born in Taiwan, Lin studied at the Taipei National University of the Arts and the London Contemporary Dance School (LCDS) where she completed the postgraduate diploma programme in 2003 and obtained her Master of Arts in Contemporary Dance in 2007. During her studies at LCDS, Lin worked with choreographers such as Maresa von Stockert, Charles Lawrence, Jonathan Lunn and Jan de Schynkel. She joined the Bern Ballet in 2006 and danced for Hofesh Shechter Company from 2007 to 2010. She joined Akram Khan Company in 2010 for the creation of *Vertical Road*.



**TJ·羅威**  
**TJ Lowe**

舞者  
Dancer

羅威在倫敦出生成長，先後受訓於不列顛演藝及科技學院及三一拉邦音樂與舞蹈學院，專業是街舞、商業及當代舞蹈劇場，參與過各種類型的國際演出。他曾於Dance2xsUK、侯非胥·謝克特舞蹈團和艾甘·漢舞蹈團演出，參演2012年倫敦奧運會開幕禮和《思想伊戈：百年春之祭》。

Born and raised in London, Lowe trained at the Brit School for Performing Arts and Technology and at the Trinity Laban Conservatoire of Music & Dance. He has trained professionally in hip-hop, commercial and contemporary dance theatre, performing internationally in all genres. He has performed with companies such as Dance2xsUK, Hofesh Shechter, and Akram Khan Company for the London 2012 Olympic Games Opening Ceremony and *iTMOi*.



**克里斯汀·卓·里特爾**  
**Christine Joy Ritter**

舞者  
Dancer

里特爾在德國德累斯頓Palucca舞蹈學校學習，獲埃絲特·阿諾德-塞利格曼獎學金。自2004年畢業後，長駐在柏林為自由舞者，合作過的編舞家有克里斯托夫·溫克勒、安雅·科齊克（波茨坦）等。2011年，她應邀擔任歌星米高·積遜《不朽世界巡迴演唱會》的舞者，參與太陽劇團巡迴歐美和加拿大的舞台表演。2012年她加入艾甘·漢舞蹈團，演出《思想伊戈：百年春之祭》。

Ritter studied at Palucca Dance School in Dresden, Germany, where she received the Esther-Arnold-Seligman Scholarship. Since her graduation in 2004, she has been mostly working mostly in Berlin as a freelance dancer with such choreographers as Christoph Winkler, Anja Kozik (Potsdam), Heike Hennig (Leipzig), Milan Gervais (Montreal) and Constanza Macras. In 2011 she was invited as a dancer on Michael Jackson's *Immortal World Tour*, an arena show by Cirque du Soleil which toured across the US, Canada and Europe. She joined Akram Khan Company in 2012 for *iTMOI*.



**凱瑟琳·紹布·阿布拉瑞安**  
**Catherine Schaub Abkarian**

舞者  
Dancer

阿布拉瑞安曾與麵包和木偶劇場及太陽劇團先後合作了七年，曾為悲劇《阿特柔斯家族》的合唱隊編舞並參與演出。其他戲劇作品包《記憶術》（合拍劇團，西蒙·麥克伯尼導演）和《行刑》（西蒙·阿布拉瑞安導演）。她的舞蹈作品包括《米蒂利尼島的薩福》（艾麗絲·迪露梅導演）和《貼身外衣》（帕斯卡·侯賓導演）。她演出過多部電影，包括《小啟示》、

《Suites Parlées》和《嘉莉絲王妃》（奧利維爾·達昂導演）。她還在敘利亞導演過名為《吉爾伽美什：考古發掘》的演出。

Abkarian has worked with Bread and Puppet Theater and later with Théâtre du Soleil for seven years where she choreographed and performed in the chorus for *Les Atrides*. Other theatre works include *Mnemonic* (Theatre de Complicite, directed by Simon McBurney) and *Exécution* (directed by Simon Abkarian). Her dance works include *Sapho de Mytilene* (directed by Agnès Delume) and *Juste au Corps* (directed by Pascale Houbin). She has been in various films including *Petites Révélations*, *Suites Parlées* and *Grace de Monaco* (directed by Olivier Dahan). She also directed *Gilgamesh chantier de fouilles* in Syria.



**尼古拉·摩納可**  
**Nicola Monaco**

舞者  
Dancer

摩納可修習當代舞和芭蕾舞。2001年，他參加了意大利艾德芭蕾舞團的專業課程，導師是毛羅·比貢澤蒂。隨後，他加入由莫妮卡·卡薩德領導的阿蒂米斯舞團，為期兩季。從2003年到2008年，他工作於荷蘭艾米奧·格雷科|彼得·徹爾敦。2009年搬到倫敦，與編舞家格雷戈里·瑪跨瑪、修芭娜·嘉亞辛舞團等合作。2012年，他開始任職馬耳他大學的客座教師，並為庫瑪文領導的庫瑪文舞蹈團擔任排練指導。

Monaco studied contemporary dance and ballet. In 2001 he attended the professional course of Aterballetto under the direction of Mauro Bigonzetti. He then joined the dance company Artemis Danza directed by Monica Casadei for two seasons. From 2003 to 2008 he worked for the Dutch dance company Emio Greco/PC. In 2009 he moved to London where he collaborated with choreographers such as Gregory Maquoma, and Shobana Jeyasingh Dance Company. In 2012, he started collaboration with the University of Malta as guest teacher and as rehearsal director for the Mavin Khoo Dance Company directed by Mavin Khoo.



**布萊納·阿薩奇**  
**Blenard Azizaj**

舞者  
Dancer

阿薩奇出生於阿爾巴尼亞，2010年從希臘雅典國立學校畢業。曾加入希臘舞蹈團（2007-2011的《Diavlus/爆炸》），瑞士Compagnie Linga舞團（2011-2012年的《為身體重新繪圖》，2012-2013年的《額外色調》），德國舞步文字舞蹈團（2012-2013年的《漂移》、《Homescapes》和《沙漠》）。他還參加過大衛·贊布拉諾、走過與失重技巧·維姆·范德基伯斯、偷窺者舞團、編舞家Josef Fucek和Linda Kapetanea等有關工作坊。曾到各個國家演出，如意大利、以色列、巴勒斯坦、約旦、愛爾蘭、塞內加爾和德國。2013年加入艾甘·漢舞蹈團。

Born in Albania, Azizaj graduated from the National School of Athens (Greece) in 2010. He worked with the Hellenic Dance Company in Greece (*Diavlus/Explosion* in 2007-2011), Compagnie Linga in Switzerland (*Remapping the Body* in 2011-2012, *Additional Tones* in 2012-2013), Step Text Dance Project in Germany (*The Drift*, *Homescapes*, *The Desert* in 2012-2013). He also did workshops with David Zambrano, Passing Through and Flying Low Technique, Wim Vandekeybus, Peeping Tom, Josef Fucek and Linda Kapetanea, Partnering Technique. He has toured various countries such as Italy, Israel, Palestine, Jordan, Ireland, Senegal and Germany. He joined Akram Khan Company in 2013.



**吳承恩**  
**Cheng-An Wu**

舞者  
Dancer

吳承恩受訓於國立台北藝術大學舞蹈學院。他為台灣焦點舞團演出過美國現代舞編舞家比爾提比爾·提·瓊斯的《D-Man in the Waters》、林懷民的《星宿》、里卡多·布斯加里尼的《無法登陸》、台灣排灣族編舞家布拉瑞揚·帕格勒法的《風景》。2011年他獲得菁霖文化藝術基金會獎學金，參加美國舞蹈節，與布拉瑞揚·帕格勒法合作。2013年加入艾甘·漢舞蹈團。

Wu trained at the School of Dance, Taipei National University of the Arts. He danced for Focus Dance Company, Taiwan in *D-Man in the Waters* by Bill T. Jones, *Milky Way* by Hwai-Min Lin, *No Lander* by Riccardo Buscarini, *Landscapers* by Bulareyaung Pagarlava. He was awarded a scholarship by Chin-Lin Foundation for Culture and Arts to attend the American Dance Festival in 2011, where he worked with Bulareyaung Pagarlava. He joined Akram Khan Company in 2013.



**中野希美江**  
**Kimie Nakano**

服裝設計  
Costume Designer

中野希美江曾為艾甘·漢舞蹈團設計過《垂直之路》的佈景與服裝，以及《靈知》的服裝。她為其他舞蹈設計的佈景及服裝，包括由迪迪·魏德曼（加拿大蒙特利爾大芭蕾舞團）編舞的《小王子》。為歌劇和戲劇設計的佈景及服裝，則有野村萬齋導演的《竹林中》（現代能劇/狂言劇，東京藝術節大獎）。電影方面，她在彼得·格連納章的《八又二分之一女人》中擔任助理服裝設計師。她執導過《雪》（與三個盲人歌手在 ENO 工作室內的工作坊演出）。

Nakano's previous designs for Akram Khan Company include set and costumes for *Vertical Road* and costumes for *Gnosis*. Other set and costume designs for dance include *The Little Prince* choreographed by Didy Veldman (Les Grands Ballets Canadiens de Montréal). Set and costume designs for opera and theatre include *Yabu no Naka* (modern noh/kyogen play, Tokyo Art Festival Award) directed by Mansai Nomura. In film, she was assistant costume designer on *8 1/2 Women* by Peter Greenaway. Her directorial credits include *Snow* (a workshop with three blind singers at the ENO studio).



**法比安娜·皮喬利**

**Fabiana Piccioli**

燈光設計  
Lighting Designer

皮喬利在羅馬大學修讀哲學。從 1999 年到 2002 年，她在羅馬和布魯塞爾任舞蹈員。後在羅馬歐陸藝術節擔任技術統籌及製作經理，2005 年加入艾甘·漢舞蹈團，擔任技術經理，隨後當上技術總監。她共同設計了《相聚》和《靈知》的佈景，也是舞團四部製作（《變奏曲》、《相聚》、《靈知》和《思想伊戈：百年春之祭》）的燈光設計師，最後一部還為她贏

得了照明騎士獎之最佳舞蹈燈光設計。此外，印度作曲家妮亭·桑尼和艾甘·漢，在倫敦莎德勒之井劇院聯手策劃「夢之節慶」印度音樂舞蹈節，她也擔任燈光設計師。

Piccioli studied Philosophy at Università La Sapienza di Roma. From 1999 to 2002 she worked as a dancer in Rome and Brussels. She then became Technical Coordinator and Production Manager at the Romaeuropa Festival before joining Akram Khan Company as Technical Manager in 2005, and subsequently becoming its Technical Director. She co-designed the set for *bahok* and *Gnosis*. She was Lighting Designer for four of the company's productions (*Variations*, *bahok*, *Gnosis* and *iTMOi*, for which she won the Knight Of Illumination Award for Best Lighting Design in Dance). She was also Lighting Designer for Svapnagata Festival curated by Nitin Sawhney and Akram Khan at Sadler's Wells (London).



**馬特·迪利**  
**Matt Deely**

舞台設計  
Scenographer

迪利曾協助佈景設計師史提芬諾斯·拉扎里迪，設計了逾 20 部歌劇。他也是 K 芭蕾舞團在東京演出《第九交響曲》和《羅密歐與茱麗葉》的副佈景設計師。近期的作品包括在 LFO 倉庫設計的歌劇《三月滿月》。他與設計師喜美枝野合作過藝術劇院的《兩墳墓》及其他製作。他的錄像作品包括由蒙特利爾大芭蕾舞團演出的《小王子》。他是 2012 年倫敦奧運會開幕禮上托爾山佈景的藝術總監，也在合拍劇團的《大師和瑪格麗特》和皇家歌劇院演出的歌劇《特洛伊人》中，擔任副佈景設計。

Deely was associate to set designer Stefanos Lazaridis on over 20 operas. He was also associate to set designer for *Symphony No.9* and *Romeo & Juliet* for K-Ballet in Tokyo. His recent works include design for the opera *Full Moon in March* at LFO warehouse. He collaborated with designer Kimie Nakano on *2 Graves* by Arts theatre and other productions. His video works include *The Little Prince* by Les Grandes Ballets de Montréal.

He was art director of the Tor Hill at the London 2012 Olympic Games Opening Ceremony, and associate set designer on *The Master and Margarita* by Complicité and *Les Troyens* at Royal Opera House.



**露芙·力圖**  
**Ruth Little**

戲劇指導  
Dramaturg

露芙·力圖身兼戲劇指導、教師、作家，曾為學者。曾在格里芬劇團（悉尼）、「脫節」劇團、蘇豪劇院和皇家宮廷劇院擔任過戲劇文學經理；並在新域劇團任助理藝術總監。力圖也是倫敦藝術機構「送別角」的副導演。

Little is a dramaturg, teacher, writer and former academic. She was literary manager at Griffin Theatre Company (Sydney), Out of Joint, Soho Theatre and the Royal Court Theatre, and artistic associate at the Young Vic. Little is associate director of Cape Farewell, London.



**安德列·羅維奇**  
**Andrej Petrovič**

編舞助理  
Choreographic Assistant

羅維奇生於斯洛伐克波切尼斯，畢業於比斯特里察的舞蹈學院，之後加入舞蹈室專業舞蹈劇場。他與人聯合創辦過專業舞蹈公司，也曾在薩爾茨堡與奧地利的艾迪達·邦恩現代舞團合作，在布魯塞爾與比利時當代編舞家法托·特拉奧爾合作。後進入捷克布拉迪斯拉瓦的音樂與戲劇藝術大學進修，畢業後與倫敦的尚·艾布舞蹈團及捷克舞者 Jaroslav Vinarsky 合作過，2007 年加入艾甘·漢舞蹈團。

Born in Bojnice, Slovak Republic, Petrovič graduated from the Dance Conservatory in Banská Bystrica before joining Štúdio Tanca Professional Dance Theatre/Zuzana Hájková.

He is one of the co-founders of the professional dance company Dajv/Marta Poláková. He has collaborated with Editta Braun Company in Salzburg, Fatou Traoré in Brussels, and others. He graduated from the University of Music and Dramatic Arts in Bratislava and worked with Jean Abreu Dance Company in London and Jaroslav Vinarsky in Prague before joining Akram Khan Company in 2007.



**何塞·阿古多**  
**Jose Agudo**

編舞助理  
Choreographic Assistant

阿古多曾參與多個舞團的國際巡演，如比利時的夏雷若舞團、法國的馬賽芭蕾舞團、T.R.A.S.H 舞團及倫敦的葉姬辛舞蹈團。2008/09 年他成為英國 Déda 的駐團舞蹈家，其間創作的雙人舞《4M2》入選英國國家舞蹈網絡，在英國及海外巡演。近作獨舞《時間/滴管》（2011）在愛丁堡國際藝術節展演。他在世界各地的舞團、學校及藝術節執教。從 2011 年起，擔任艾甘·漢舞蹈團的排練指導。

Agudo has performed and toured internationally with Charleroi/Dances, Ballet de Marseille, T.R.A.S.H. and SJDC among others. He became the Artist-in-Residence at Déda (UK) in 2008/9 and created *4M2*. The piece was selected by the National Dance Network (NDN) and toured the UK and internationally. His latest solo *TIME/DROPPER* (2011) and was presented at the Edinburgh Festival. He teaches for companies, school and festivals around the world. Agudo has been a rehearsal director for Akram Khan Company since 2011.

場刊中譯 昌明

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：  
The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 Patron’s Club

<b>鉑金會員 Platinum Member</b>  <b>嘉里控股有限公司</b> Kerry Holdings Limited	<b>黃金會員 Gold Members</b>  <b>富德企業有限公司</b> Fontana Enterprises Limited
<b>純銀會員 Silver Members</b>  <b>鷹君集團有限公司</b> Great Eagle Holdings Limited	<b>怡和集團</b> Jardine Matheson Limited
<b>太古集團慈善信託基金</b> The Swire Group Charitable Trust	<b>青銅會員 Bronze Member</b>  <b>上海商業銀行</b> Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持者 Other Supporters

<b>法國巴黎銀行 BNP Paribas</b>	<b>Kingdom of the Netherlands</b>
<b>Performing Arts Fund NL</b>	<b>Scottish Government’s International Touring Fund</b>
<b>The Adam Mickiewicz Institute</b>	<b>市區重建局 Urban Renewal Authority</b>

實物支持機構 In-kind Supporters

<ul style="list-style-type: none"><li>• Birdland (Hong Kong) Limited</li><li>• 德意志銀行 Deutsche Bank</li><li>• 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier</li><li>• 愉景新城 Discovery Park</li><li>• 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited</li><li>• 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong</li><li>• 香港豎琴中心 Hong Kong Harp Centre</li><li>• 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• 朗豪坊 Langham Place</li><li>• 奧海城 Olympian City</li><li>• 柏斯琴行 Parsons Music</li><li>• 香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong</li><li>• 銀達科技有限公司 Shine Silvertch Technology Limited</li><li>• 屯門市廣場 tmtplaza</li></ul>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

<b>鉑金捐款者 Platinum Donor</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Mr Leung Kwok Kuen Frankie</li><li>• Mr &amp; Mrs David S L Lin</li><li>• Ms D Nam</li><li>• Ms Poon Yee Ling Eligina</li><li>• Mr &amp; Mrs Andrew &amp; Lily Riddick</li><li>• Ms Jacqueline Shek</li><li>• Mr Wong Kar Long Christopher</li></ul>
<b>黃金捐款者 Gold Donors</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Mr &amp; Mrs Cheuk Yan and Rotina Leung</li><li>• Mr Lin Kuang Hsiang Chris</li><li>• Mr &amp; Mrs Stephen Suen</li><li>• 孫天珍小姐 Miss Sun Tien Chen</li><li>• Ms Agnes Tai</li><li>• Mr Stephen Tan</li><li>• Mr &amp; Mrs Samuel &amp; Amy Wang</li><li>• Mr Wong Yick Kam</li><li>• 黃逸思先生夫人 Mr &amp; Mrs Y S Wong</li></ul>	<b>青銅捐款者 Bronze Donors</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• 無名氏 Anonymous (2)</li><li>• Miss Yannis Au</li><li>• Miss Cheung Kit Fung</li><li>• 香港旺角朗豪酒店 Langham Place, Mongkok, Hong Kong</li><li>• Mrs &amp; Mr Coralie and John Otoshi</li><li>• Mr &amp; Mrs Srinivas and Shyamala Padmasola</li></ul>
<b>純銀捐款者 Silver Donors</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• 莊天任先生 Mr Alex Chong</li></ul>	

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

<b>鉑金捐款者 Platinum Donors</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• 無名氏 Anonymous</li><li>• 馬振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Limited</li><li>• 恆生銀行 Hang Seng Bank</li><li>• 芝蘭基金會 Zhilan Foundation</li><li>• 朱玉迎女士 Ms Zhu Yu Ying</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Mr Geoffrey Ko</li><li>• Mr Craig Lindsay</li><li>• 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund</li><li>• Mr CH Mak</li><li>• Dr Mak Lai Wo</li><li>• Mrs Ruby M Master</li><li>• Mr &amp; Mrs Vernon and Karen Moore</li><li>• Ms Poon Yee Ling Eligina</li><li>• Seaga International Ltd</li><li>• 孫永輝,施熙德伉儷 Ms Edith Shih and Mr Stephen Sun</li><li>• Mr &amp; Mrs John &amp; Anthea Strickland</li><li>• Mr Arthur Wang</li><li>• Mr Wong Yick Kam</li><li>• 黃逸思先生夫人 Mr &amp; Mrs Y S Wong</li><li>• Ms Wong Yuen Mee, Elsa</li><li>• Miss Yeung Sin Ting Cynthia</li></ul>
<b>鑽石捐款者 Diamond Donors</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Burger Collection</li><li>• Mrs Chan Kam Ling</li><li>• 梁家傑先生夫人 Mr &amp; Mrs Leong Kah Kit Alan</li></ul>	
<b>黃金捐款者 Gold Donors</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• 無名氏 Anonymous (2)</li><li>• Mr &amp; Mrs Edward Bagnall</li><li>• 陳求德醫生及夫人 Dr &amp; Mrs Chan Kow Tak</li><li>• Ms Annie Chen</li><li>• Miss Vina Cheng</li><li>• Ms Cheung Lai Chun</li><li>• Mr Chiu Kwok Lee David</li><li>• Dr Chow Yat Ngok, York</li><li>• 鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen</li><li>• Mr &amp; Mrs Kenneth H C Fung</li><li>• Mr &amp; Mrs Richard Herbst</li><li>• 何文堯建築師有限公司 Ivanho Architect Limited</li><li>• 蘭桂坊集團 Lan Kwai Fong Group</li><li>• Mr &amp; Mrs Lincoln and Yu-San Leong</li><li>• Mr &amp; Mrs Cheuk Yan and Rotina Leung</li><li>• Dr Nancy Wai Yee Leung</li><li>• Muses Foundation for Culture &amp; Education</li><li>• Mr Rusy M. Shroff, BBS, MBE and Mrs Purviz R. Shroff</li><li>• Mr &amp; Mrs Stephen Suen</li><li>• Mr &amp; Mrs Peter and Nancy Thompson</li><li>• 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation</li><li>• Mr William To</li><li>• 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow</li></ul>	

<b>青銅捐款者 Bronze Donors</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• 無名氏 Anonymous (8)</li><li>• 區燊耀先生 Mr Au Son Yiu</li><li>• Biz Office Limited</li><li>• Carol Bateman School of Dancing Ltd</li><li>• Carthy Ltd</li><li>• 趙穎雅女士 Ms Winnie Chiu Wing Ngar</li><li>• Community Partner Foundation Ltd</li><li>• DECO Wines</li><li>• Easy Living Ltd</li><li>• Mr &amp; Mrs Denys and Victoria Firth</li><li>• Mr Fung Chi Kwan</li><li>• Ms Fung Hin Lok, Jacqueline</li><li>• Miss Leung Siu Ling</li><li>• Ms Liu Ngar Fun</li><li>• Mrs Mary McBain</li><li>• Miss Jackaline McPhie</li><li>• Orientations Magazine Ltd</li><li>• Mr Neil Frederick Pryde</li><li>• Mr Frederico Rato</li><li>• Ms Janice Ritchie</li><li>• Mr Neil Roberts</li><li>• Mr Siddique Salleh</li><li>• Smart Partner Limited</li><li>• Mr Alan &amp; Mrs Penny Smith</li><li>• Miss Tsang Wing Fun</li><li>• Mr &amp; Mrs Henry &amp; Maisie Wong</li><li>• Mr Wong Kong Chiu</li><li>• Miss Yim Chui Chu</li><li>• Mr Desmond Yu</li><li>• 余其祥夫婦 Mr &amp; Mrs Joseph KC Yu</li></ul>
<b>純銀捐款者 Silver Donors</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• 無名氏 Anonymous (4)</li><li>• Mr &amp; Mrs Herbert Au-Yeung</li><li>• Mr James Bertram</li><li>• Ms Yvonne Cheng &amp; Mr Kelvin Koo</li><li>• 天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited</li><li>• Mr and Mrs A R Hamilton</li><li>• Mr &amp; Mrs Bill Henderson</li><li>• Ms Ho Wing Yin, Winnie</li><li>• Mr Maurice Hoo</li></ul>

新作捐助計劃 New Works Scheme

<b>黃金捐款者 Gold Donors</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• 無名氏 Anonymous</li><li>• Mr &amp; Mrs Cheuk Yan &amp; Rotina Leung</li><li>• 孫天珍小姐 Miss Sun Tien Chen</li></ul>	<b>靈感捐款者 Inspiration Donors</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• 無名氏 Anonymous</li><li>• Ms Chiu Shui Man, Tabitha</li><li>• Mr &amp; Mrs Denys and Victoria Firth</li><li>• 馮兆林先生夫人 Mr &amp; Mrs Fung Shiu Lam</li><li>• 高膺伉儷 Mr &amp; Mrs Ko Ying</li><li>• Dr Alfred Lau</li><li>• Mrs and Mr Renee and Theodore Ma</li></ul>
<b>創意捐款者 Innovation Donors</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• 洪廣鎮先生 Mr Ang Kuang Teng</li><li>• Ms Yvonne Cheng &amp; Mr Kelvin Koo</li><li>• 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund</li><li>• 孫永輝,施熙德伉儷 Ms Edith Shih and Mr Stephen Sun</li></ul>	



學生票捐助計劃籌得的所有款項，均全數用作資助本地全日制學生以半價優惠購買藝術節門票。

無論捐贈數額多少，香港藝術節均衷心感謝您的支持！

All donations to the **Student Ticket Scheme** are used for subsidising full-time local students to attend the Festival's performances at 50% discount. To encourage students to enjoy and get inspired by the world class performances presented by the Festival, we need your support!

Donations of any amount will be greatly appreciated!

#### 鳴謝類別 Acknowledgment Categories:

鉑金捐款者 Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor	HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor	HK\$2,500或以上 or above

(學生票數量有限，先到先得。  
Student tickets are limited. First come first served.)

## 捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款港幣\$ \_\_\_\_\_ \*支持「學生票捐助計劃」。  
I / We would like to donate HK\$ \_\_\_\_\_ \* to support the **Student Ticket Scheme**.

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。  
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

#### 捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡 Credit Card  
☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard  
☐ 銀聯卡 UnionPay ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name: \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card No.: \_\_\_\_\_

發卡銀行 Issuing Bank: \_\_\_\_\_

信用卡有效期 Expiry Date (月/month/ 年/year): \_\_\_\_\_

持卡人簽名 Cardholder's Signature: \_\_\_\_\_

信信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄方式。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

☐ 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為**香港藝術節協會有限公司**的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部收。  
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

閣下如有查詢，請與發展部聯絡：

For enquiries, please contact the Development Department:

電郵 Email: dev@hkaf.org 總機 General Line: (852) 2824 3555

網頁 Website: hk.artsfestival.org/en/partner/donations

捐款港幣\$2,500或以上，將於2014香港藝術節的官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝：  
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2014 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale. I / We would like to be acknowledged as:  
(請選擇適用者 please ☒ the appropriate box)

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 「無名氏」 Anonymous

名字 Name: \_\_\_\_\_

#### 捐助者資料 Donor's Information \*\* (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

個人/公司名稱(中文): \_\_\_\_\_ (先生/太太/女士/小姐)

Personal/ Company Name (English): \_\_\_\_\_ (Mr / Mrs / Ms / Miss)

公司聯絡人(如適用) Company Contact Person (if applicable): \_\_\_\_\_

職位 Title: \_\_\_\_\_

聯絡地址 Correspondence Address: \_\_\_\_\_

聯絡電話 Telephone: \_\_\_\_\_ 傳真 Fax: \_\_\_\_\_

電郵 Email: \_\_\_\_\_

(如收據上的名稱與上列不同，請註明: \_\_\_\_\_)

If name on official receipt needs to be different, please specify: \_\_\_\_\_)

- ☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.  
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.  
☐ 我不希望收到藝術節的資訊 I do not wish to receive any Festival information.

\*\*你的個人資料將會絕對保密。Your personal data will be kept strictly confidential.

## 支持及協助 SUPPORT AND CO-OPERATION

- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- Arts Promotion Centre Festival and Helsinki City Culture Office
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- B Soul Dance Production LTD.

- Balletopia
- Bite Communications
- 英國駐香港總領事館  
British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 香港嘉昱有限公司  
Cheer Shine Enterprise Co Ltd

- Cherrypicks Ltd
- 香港中文大學  
The Chinese University of Hong Kong  
戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre  
音樂系 Music Department
- 周生生集團國際有限公司  
Chow Sang Sang Holdings International Limited
- 毛妹芭蕾舞學校  
Christine Liao School of Ballet

- 城市當代舞蹈團  
City Contemporary Dance Company
- 購票通 (香港) 有限公司  
Cityline (Hong Kong) Ltd

- 香港作曲家及作詞家協會  
Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd

- 阿根廷駐香港總領事館  
Consulate General of the Argentine Republic in Hong Kong
- 芬蘭駐香港總領事館  
Consulate General of Finland, Hong Kong

- 希臘駐香港總領事館  
Consulate General of Greece in Hong Kong
- 意大利駐香港總領事館  
Consulate General of Italy in Hong Kong

- 印度駐香港總領事館  
Consulate General of India, Hong Kong

- 伊朗駐香港及澳門總領事館  
Consulate General of the Islamic Republic of Iran in Hong Kong and Macao

- 韓國駐香港總領事館  
Consulate General of Korea in Hong Kong

- 菲律賓駐香港總領事館  
Consulate General of the Philippines in Hong Kong SAR

- 波蘭駐香港總領事館  
Consulate General of the Republic of Poland in Hong Kong

- 俄羅斯駐港領事館  
Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC

- 瑞士駐香港總領事館  
Consulate General of Switzerland in Hong Kong

- 南非駐香港總領事館  
Consulate General of South Africa in Hong Kong

- 瑞典駐香港總領事館  
Consulate General of Sweden, Hong Kong

- 美國駐港澳總領事館  
Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao

- 古巴駐香港領事館  
Consulate of Cuba in Hong Kong

- 匈牙利駐香港及澳門領事館  
Consulate of Hungary in Hong Kong and Macao

- 愛爾蘭駐香港領事館  
Consulate of Ireland, Hong Kong
- Dance Info Finland
- 香港大學音樂系  
The Department of Music, The University of Hong Kong

- DynaMicS
- Emergency Lab
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館  
German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong

- The Grand Cinema
- 海景國際 The Harbourview
- 恒生管理學院  
Hang Seng Management College
- Hiro Graphics
- 快捷票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基書院  
HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

- 香港大學附屬學院  
HKU SPACE Community College
- 漢設計 Hon Design & Associates
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre

- 香港藝術行政人員協會  
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港浸信教會 Hong Kong Baptist Church
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈聯盟 Hong Kong Dance Alliance
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

- 香港青年協會  
The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港靈樞堂 Hong Kong Ling Liang Church

- 香港管弦樂團  
Hong Kong Philharmonic Orchestra

- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta

- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board

- 鴻福堂集團 Hung Fook Tong Holdings

- 愛烘焙餐廳 iBakery Gallery Café

- Indie Guerrilla

- iProspect

- 港島太平洋酒店  
Island Pacific Hotel Hong Kong

- 京崑劇場 Jingkun Theatre

- KG Group

- 瓊玲音樂管理服務公司  
Kling Music Management Services Company

- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre

- 光華新聞文化中心  
Kwang Hwa Information & Cultural Centre

- 朗豪坊 Langham Place

- 康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li

- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre

- 馬哥孖羅香港酒店  
Marco Polo Hongkong Hotel

- Marsical Label

- 好戲網 Mask9.com

- 美心食品集團 Maxin's Caterers Ltd
- Mission Production Co Ltd
- MORE2SCREEN

- 香港音樂藝術及電影文化推廣協會  
Music Arts & Film Culture Promotion Association of Hong Kong

- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University  
音樂系 Music Department

- 荷蘭駐香港及澳門總領事館  
Netherlands Consulate General in Hong Kong and Macao

- 吳煦斌 Ms Betty Ng

- 北區大會堂 North District Town Hall

- 前進進戲劇工作坊  
On & On Theatre Workshop

- PALACE ifc

- 卓蓮達有限公司 Patsville Company Ltd

- 伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium

- 皇仁書院 Queen's College

- 皇家太平洋酒店  
The Royal Pacific Hotel and Towers

- 帝都酒店 Royal Park Hotel

- 香港演藝學院  
The Hong Kong Academy for Performing Arts  
中國戲曲學院 School of Chinese Opera  
戲劇學院 School of Drama

- 西灣河文娛中心 San Wan Ho Civic Centre

- School of Grand Jeté

- SCMP Young Post

- SDM 爵士芭蕾舞學院  
SDM Jazz and Ballet Academie

- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall

- 聯合出版 (集團) 有限公司  
Sino United Publishing (Holdings) Limited

- 聖公會馬利亞堂 St. Mary's Church

- Studioland

- Swedish Arts Council

- 台北經濟文化辦事處  
Taipei Economic & Cultural Office

- 鄧小樺女士 Ms Tang Siu-wa

- 天邊外劇場 Theatre Horizon

- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd

- TomSenga Design

- 三角關係 Trinity Theatre

- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall

- 屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall

- 東華三院 Tung Wah Group of Hospitals

- 不加鎖舞蹈劇場 Unlock Dancing Plaza

- 城市電腦售票網 URBITY

- 華美粵海酒店 Wharney Guang Dong Hotel

- 王禾璧女士 Ms Wong Wo-bik

- 黃淑嫻博士 Dr Wong Shuk-han, Mary

- 星海音樂廳 Xing Hai Concert Hall

- 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre

- 英華小學 Ying Wa Primary School

- 香港基督教青年會 (港青)  
YMCA of Hong Kong

- Zenith Designing & Printing Services Ltd

- 赤豚事務所 Zhu Graphix

## 贊助人 PATRON

梁振英先生  
The Honourable C Y Leung

## 永遠名譽會長

### HONORARY LIFE PRESIDENT

邵逸夫爵士 Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)

## 執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 Chairman  
夏佳理先生  
The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP

副主席 Vice Chairman  
查懋成先生 Mr Victor Cha

義務司庫 Honorary Treasurer  
李錦榮先生 Mr William Li

委員 Members  
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE  
周永健先生 Mr Anthony W K Chow, SBS JP  
劉鎮漢先生 Mr Anthony Lau  
梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong  
黃敏華女士 Ms Nikki Ng  
李義法官 The Hon Mr Justice Ribeiro  
詹偉理先生 Mr James Riley  
任志剛先生 Mr Joseph Yam, GBM GBS JP

## 節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE

主席 Chairman  
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

委員 Members  
盧景文教授 Professor King-man Lo, MBE JP  
毛俊輝先生 Mr Fredric Mao, BBS  
譚榮邦先生 Mr Wing-pong Tam, SBS JP  
姚珏女士 Ms Jue Yao, JP  
羅志力先生 Mr Peter C L Lo  
白諾信先生 Mr Giorgio Biancorosso

榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors  
高德禮先生 Mr Douglas Gautier  
Dr Peter Hagmann  
約瑟·施力先生 Mr Joseph Seelig

## 財務及管理委員會

### FINANCE AND MANAGEMENT COMMITTEE

主席 Chairman  
李錦榮先生 Mr William Li

委員 Members  
李思權先生 Mr Billy Li  
梁國輝先生 Mr Nelson Leong  
詹偉理先生 Mr James Riley

## 發展委員會

### DEVELOPMENT COMMITTEE

主席 Chairman  
查懋成先生 Mr Victor Cha

副主席 Vice Chairman  
梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

委員 Members  
廖碧欣女士 Ms Peggy Liao  
黃慧玲女士 Ms Hwee-leng Whang  
龐建貽先生 Mr Paulo Kin-ye Pong  
郭明鑑先生 Mr Andrew Kuo

## 顧問 ADVISORS

李業廣先生 Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP  
李國寶博士 Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP  
鮑磊先生 Mr Martin Barrow, GBS CBE JP  
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP  
陳國威先生 Mr Patrick K W Chan

## 名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR

史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wang & Co

## 核數師 AUDITOR

羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers

## 香港藝術節基金會

### HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST

主席 Chairman  
霍靈先生 Mr Angus H Forsyth

管理人 Trustees  
陳達文先生 Mr Darwin Chen, SBS ISO  
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP  
陳祖澤博士 Dr John C C Chan, GBS JP

## 職員 Staff

行政總監 Executive Director  
何嘉坤 Tisa Ho

## 節目 Programme

節目總監 Programme Director  
梁掌璋 Grace Lang  
副節目總監 Associate Programme Director  
蘇國雲 So Kwok-wan  
節目經理 Programme Managers  
葉健鈴 Linda Yip  
梁頌怡 Kitty Leung  
助理節目經理 Assistant Programme Manager  
余瑞婷 Susanna Yu\*  
助理監製 Assistant Producer  
李宛虹 Lei Yuen-hung\*  
節目統籌 Programme Coordinator  
林淦鈞 Lam Kam-kwan\*  
節目主任 Programme Officers  
李家穎 Becky Lee  
林晨 Mimi Lam\*  
物流及接待經理 Logistics Manager  
金學忠 Elvis King\*  
藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator  
陳韻妍 Vanessa Chan\*

## 外展 Outreach

外展經理 Outreach Manager  
李冠輝 Kenneth Lee  
外展統籌 Outreach Coordinator  
李詠芝 Jacqueline Li\*  
外展主任 Outreach Officers  
陳慧晶 Ainslee Chan\*  
黃傲軒 Joseph Wong\*

特別項目統籌 Special Project Coordinators  
巫敏星 Maria Mo\*  
馬彥珩 Peggy Ma\*  
特別項目助理 Special Project Assistant  
林己由 Kayol Lam\*

## 技術 Technical

技術經理 Technical Manager  
溫大為 David Wan\*  
助理製作經理 Assistant Production Manager  
蘇雪凌 Shirley So  
技術統籌 Technical Coordinators  
陳寶愉 Bobo Chan\*  
陳詠杰 Chan Wing-kit\*  
陳佩儀 Claudia Chan\*  
關玉英 Dennes Kwan\*  
蕭健邦 Leo Siu\*  
歐慧瑜 Rachel Au\*  
梁雅芝 Shirley Leung\*  
張鎮添 Timmy Cheung\*  
技術主任 Technical Officer  
梁倬榮 Martin Leung\*

\*合約職員 Contract Staff

## 出版 Publication

中文編輯 Chinese Editor  
康迪 Kang Di\*  
英文編輯 English Editor  
黃進之 Nicolette Wong\*  
助理編輯 Assistant Editor  
王翠屏 Joyce Wong\*

## 市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director  
鄭尚榮 Katy Cheng  
市場經理 Marketing Managers  
周怡 Alexia Chow  
鍾穎茵 Wendy Chung  
陳剛濤 Nick Chan  
助理市場經理 (票務)  
Assistant Marketing Manager (Ticketing)  
梁彩雲 Eppie Leung  
助理市場經理 Assistant Marketing Manager  
梁愷樺 Anthea Leung\*  
市場主任 Marketing Officer  
張凱璇 Carla Cheung\*  
票務主任 Ticketing Officer  
葉晉菁 Jan Ip\*  
客戶服務主任 Customer Service Officers  
吳靄儀 Crystal Ng\*  
唐力延 Lilian Tong\*  
謝家航 Alex Hsieh\*  
張蕙莉 Ridley Cheung\*

## 發展 Development

發展總監 Development Director  
余潔儀 Flora Yu  
發展經理 Development Manager  
蘇啟泰 Alex So  
助理發展經理 Assistant Development Managers  
陳艷馨 Eunice Chan  
陳韻婷 Alyson Chan\*  
發展主任 Development Officer  
黃苡嫻 Iris Wong\*  
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainees  
譚樂瑤 Lorna Tam\*  
梁斯沅 Miri Leung\*

## 會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager  
陳綺敏 Katharine Chan  
會計主任 Accounting Officer  
張清娣 Crystal Cheung\*  
會計文員 Accounts Clerk  
黃國愛 Bonia Wong

## 行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary  
陳詠詩 Heidi Chan  
接待員 / 初級秘書  
Receptionist / Junior Secretary  
李美娟 Virginia Li

香港青苗粵劇團 — 文武新一代 Hong Kong Young Talent Cantonese Opera Troupe Romance and Martial Arts	《穿金寶扇》 <i>The Gilded Fan</i> 《武松》 <i>Wu Song the Tiger Killer</i>	YMTT STA	14, 15/3 15/3 16/3	7:30pm 2:15pm 2:30pm
《天鵝武士前傳》 音樂會 <i>Before Brabant</i>	音樂與文本：莊祖欣 指揮：廖國敏 Music & Libretto: Jeffrey Ching Conductor: Lio Kuokman	APAA	18/3	8:15pm
薩翁林納歌劇節 — 華格納《羅恩格林》 Savonlinna Opera Festival - <i>Lohengrin</i> by Richard Wagner	音樂與文本：華格納 Music & Libretto: Richard Wagner	CCGT	21/3 23/3	7pm 3pm
科隆愛樂樂團 Guerzenich Orchestra Cologne	指揮：馬庫斯·史坦茲 Conductor: Markus Stenz	CCCH	18/2	8pm
瑪利亞芝傲·皮莉斯與蘇格蘭室樂團 Maria João Pires with the Scottish Chamber Orchestra	首席指揮：羅賓·提賽弟 Principal Conductor: Robin Ticciati	CCCH	20, 21/2	8pm
約翰·歐康納鋼琴獨奏會 John O'Connor Piano Recital		TWTA CHCH	22/2 24/2	8pm 8pm
香港中樂團「樂旅中國 VIII」 Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China VIII	指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang	CHCH	22/2	8pm
亞夫迪娃鋼琴獨奏會 Yulianna Avdeeva Piano Recital		APAA	27/2	8:15pm
朴惠允與科利安·奧歷小提琴鋼琴音樂會 Hyeyoon Park and Florian Uhlig Violin and Piano Recital		APAA	28/2	8:15pm
香港小交響樂團與葛羅夫納 Hong Kong Sinfonietta & Benjamin Grosvenor	音樂總監 / 指揮：葉詠詩 Music Director/ Conductor: Yip Wing-sie	CHCH	28/2	8pm
格里哥利·波特 Gregory Porter		CCCH	28/2, 1/3	8pm
柯迪凡托合奏團 Ensemble Cordevento	十七世紀的流行音樂 Popular Music from the 17th Century	APAA	1/3	8:15pm
森姆·李與好友音樂會 Sam Lee & Friends		APAA	3, 4/3	8:15pm
費沙爾與布達佩斯節日樂團 Iván Fischer & the Budapest Festival Orchestra	小提琴：雷諾德·卡普森 with Renaud Capuçon, violin	CCCH	6, 7/3	8pm
魔法鋼琴與蕭邦短篇 Magic Piano & The Chopin Shorts	鋼琴：李嘉齡、黃蔚園 with Colleen Lee & Wong Wai-yuen, piano	CHCH TMATA	7, 8/3 8/3 9/3	8pm 3pm 2:30pm
倫敦交響樂團 London Symphony Orchestra	指揮：丹尼爾·哈丁 Conductor: Daniel Harding	CCCH	8/3	8pm
匿名四人組 Anonymous 4	恩典與榮耀 Grace & Glory	CHCH	11/3	8pm
瑪德琳·碧露 Madeleine Peyroux		CCCH	12/3	8pm
卡華高斯·佩斯與貝多芬 Kavakos, Pace & Beethoven	小提琴：卡華高斯 鋼琴：佩斯 Leonidas Kavakos, violin; Enrico Pace, piano	CCCH	13/3	8pm
麥克勞克林與第四空間樂隊 John McLaughlin & The 4th Dimension		CCCH	14/3	8pm
赫克托·奧利維拉管風琴獨奏會 Hector Olivera Organ Recital		CCCH	15/3	3pm
和諧花園古樂團 Il Giardino Armonico	音樂總監、笛及蕭姆管：喬凡尼·安東尼尼 Music Director, Flute and Chalumeau: Giovanni Antonini	CHCH	14, 15/3	8:15pm
琉森節日弦樂團 Lucerne Festival Strings	藝術總監：丹尼爾·多特思 Artistic Director: Daniel Dodds	CHCH	20, 21/3	8:15pm
羅伯特·豐塞卡 YO 音樂會 Roberto Fonseca 'YO'		CCCH	21/3	8pm
《形象香港》 <i>Images of Hong Kong</i>	也斯詩作命題音樂會 A concert of new works inspired by Ya Si's Poetry	CHT	21, 22/3	8pm
薩翁林納歌劇節 — 歌劇盛宴 Savonlinna Opera Festival - Gala Concert	指揮：亞理·海邁萊伊寧 Conductor: Jari Hämäläinen	CCCH	22/3	8pm

米蘭史卡拉歌劇院芭蕾舞團《吉賽爾》 Teatro alla Scala Ballet Company (La Scala Ballet) <i>Giselle</i> 崔莎·布朗舞蹈團 Trisha Brown Dance Company 蘇格蘭芭蕾舞團《仙凡之戀 搖滾激情篇》 Scottish Ballet - <i>Highland Fling</i> 季利安作品 <i>Kylworks</i> 俄羅斯莫伊謝耶夫舞團 Igor Moiseyev State Academic Ensemble of Popular Dance (Russia) 艾甘·漢舞蹈團《思想伊戈：百年春之祭》 Akram Khan Company - <i>iTMOi</i> (in the mind of igor)	編舞：尚·卡羅利·朱爾斯·佩羅特 Choreographer: Jean Coralli - Jules Perrot 編舞：崔莎·布朗 Choreographer: Trisha Brown 導演 / 編舞：馬修·伯恩 Director and Choreographer: Matthew Bourne 編舞：尤里·季利安·米高·舒馬卡 Choreographer: Jiri Kylian, Michael Schumacher	CCGT CWDP STA KTTA	18-21/2 22/2 21, 22/2 24/2 21-23/2 23/2 26, 27/2	7:30pm 2:30pm 7:30pm 2:30pm 8pm
	藝術總監及編舞：艾甘·漢 Artistic Director and Choreographer: Akram Khan	CCGT	6, 7/3	8:15pm
	導演 / 編舞：翩娜·包殊 Director and Choreographer: Pina Bausch	CCGT	12-15/3	7:30pm
	節目一編舞：邢亮、黃靜婷、楊浩 Programme 1 by Xing Liang, Chole Huang, Yang Hao 節目二編舞：黃磊、楊浩、林俊浩 Programme 2 by Huang Lei, Yang Hao, Ivanhoe Lam	CCST	13, 15/3 16/3 14, 16/3 15/3	8:15pm 3pm 8:15pm 3pm
亞太舞蹈平台（第六屆） Asia Pacific Dance Platform VI 北歐舞新風 Nordic Waves 《茉莉小姐》 <i>Mies Julie</i> 布利斯托爾老城劇團暨 南非木偶劇團《仲夏夜之夢》 Bristol Old Vic in association with Handspring Puppet Company - <i>A Midsummer Night's Dream</i> 《森林海中的紅樓》 <i>Red Chamber in the Concrete Forest</i> 中國國家話劇院《羅密歐與朱麗葉》 National Theatre of China - <i>Romeo and Juliet</i> 梅爾劇團《亂世浮雲》（伊朗篇） Mehr Theatre Group - <i>Amid the Clouds</i> 《子彈捕手》 <i>Bullet Catch</i> 女戲 1+1 <i>Girl Talk</i> 《水滸 108 之終極英雄 — 蕩寇誌》 <i>108 Heroes III</i> 《末族》 <i>FILTH</i> 華沙新劇團《莎士比亞 — 非洲故事》 Nowy Theatre - <i>African Tales by Shakespeare</i> 《鐵馬》 <i>Iron Horse</i>	編舞：李仁秀、蘇亞塔·戈爾、謝欣 by Insoo Lee, Sujata Goel, Xie Xin 編舞：古尼拉·海爾布隆、伊蓮娜·皮里恩 by Gunilla Heilborn, Elina Pirinen 編劇 / 導演：艾瑤·花柏 Written and Directed by Yaël Farber 原著：威廉·莎士比亞 導演：湯·莫里斯 by William Shakespeare Directed by Tom Morris 編劇：王昊然 導演：陳曙曦 Written by Wang Haoran Directed by Chan Chu-hei 導演：田沁鑫 編劇：雷婷 Directed by Tian Qinxin Adapted by Lei Ting 文本 / 導演：庫埃斯塔 Text/ Stage: Amir Reza Koohestani 導演 / 演出：羅布·德拉蒙德 Directed & performed by Rob Drummond 編劇：韋羅莎·李穎蕾 導演：李鎮洲 Written & performed by Rosa Maria Velasco and Santayana Li Directed by Lee Chun-chow 改編：張大春 導演 / 主演：吳興國 Adapted by Chang Ta-chuan Directed & performed by Wu Hsing-kuo 編劇：楊靜安 導演：莊培德 Written by Young Jingan Directed by Peter Jordan 藝術總監及導演：瓦里科夫斯基 Artistic Director/Director: Krzysztof Warlikowski 導演：田戈兵 戲劇文本：馮程程 Director: Tian Gebing Dramaturg: Vee Leong	CHTB CCST CHT APAL CCST CHT APAL CCST CHT APAL CCST APAL CCST APAD CCST CCST	13, 14/3 15/3 18/3 18-23, 25-27/2 22, 23/2 21-23, 25-28/2 22, 23/2 28/2, 1-3/3 1, 2/3 1, 2/3 1, 2/3 5-8/3 8/3 5-9/3 9/3 14-17/3 14-19/3 22, 23/3 22, 23/3 23/3	8:15pm 3pm 8pm 7:45pm 3pm 8pm 3pm 8:15pm 3pm 8:15pm 3pm 8pm 8pm 8pm 3pm 8:15pm 3:15pm

香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series

信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision

瑞信新晉藝術家系列 Credit Suisse Emerging Artists Series

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	YMTT	油麻地劇院 Yau Ma Tei Theatre
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	STA	沙田大會堂演藝廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	KTTA	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	KTTB	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	CWDP	中西區海濱長廊（近金鐘添馬公園）
APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA		荃灣和 Western District Promenade, Tamar Park, Admiralty
APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	TWTA TMTA	荃灣大會堂演藝廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall 屯門大會堂演藝廳 Auditorium, Tuen Mun Town Hall
APAD	香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA		

# 藝術節加料節目 Festival **Plus**

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

展覽 EXHIBITION		12/3	「表演與互動」工作坊 Acting and Interacting
18/2-23/3	與藝術共成長 Grow with the Arts	12/3	異域風情舞蹈工作坊 Exotica by Sujata Goel
電影 FILMS		14/3	從葛路克到舞蹈歌劇 From Gluck to Dance-opera
26/10; 3, 10, 24/11/2013, 22/3/2014	《3D Matthew Bourne 新天鵝湖》 Matthew Bourne's <i>Swan Lake 3D</i>	14/3	邂逅舞者：亞太舞蹈平台（第六屆） Encountering Choreographers of APDP VI
7/12	《紐倫堡的名歌手》 <i>Die Meistersinger von Nürnberg</i>	15/3	與魯茲·佛斯特對話 Conversations with Lutz Förster
18/1	《唐懷瑟》 <i>Tannhäuser</i>	15, 16/3	與本地當代舞蹈家對話 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Post-performance Dialogue
歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA		17/3	國際當代舞蹈論壇 — 從北歐到香港 International Contemporary Dance Forum (ICDF) - from Nordic Countries to Hong Kong
1/3	林家聲談《武松》 <i>Lam Kar-sing Talks Wu Song</i>	23/3	《羅恩格林》後台解碼 <i>Behind Lohengrin</i>
9/3	「技巧與挑戰」聲樂工作坊 Contemporary Vocal Singing: Techniques and Challenges		
音樂 MUSIC		戲劇 THEATRE	
16/2	與蕭邦有個約會 A Date With Chopin	21/2	《茱莉小姐》演後談 <i>Adapting Mies Julie</i>
18/2	齊來認識《阿爾卑斯交響曲》 <i>Ohren-auf! An Alpine Symphony for Kids</i>	22, 23/2	《仲夏夜之夢》後台解碼 <i>Puppets Backstage</i>
23/2	約翰·歐康納鋼琴大師營 John O'Connor's Piano Boot Camp	27/2	改編莎士比亞 <i>Adapting Shakespeare</i>
28/2	亞夫迪娃鋼琴大師班 Yulianna Avdeeva Piano Masterclass	1/3	《森林海中的紅樓》演後談 Return of the Dynamic Duo
2/3	牧童笛大師班 Reinventing the Humble Recorder	2/3	《羅密歐與朱麗葉》座談 Talking About <i>Romeo &amp; Juliet</i>
5/3	大號大師班 Tuba Masterclass with József Bazsinka	7/3	《子彈捕手》互動演後談 <i>Speeding Bullet</i>
8, 9/3	魔法鋼琴演前講座 Making of Magic Piano	7/3	《女戲1+1》演後談 <i>About the Girls</i>
10/3	無伴奏合唱大師班 <i>Coaching A Cappella</i>	8/3	《鐵馬》編作劇場工作坊 <i>Iron Horse: Devising Theatre Workshop</i>
11/3	當代舞指揮之道 <i>Conducting for Dance II</i>	11/3	華麗與悲壯的戰爭 — 傳奇水滸 108 講座 Rockin' Chinese Opera
14/3	管風琴大師班 <i>The Art of Organ Playing</i>	15/3	《末族》：漂泊香港 After <i>FILTH</i> : Rootless in Hong Kong
19/3	室樂團大師班 Coaching Chamber Orchestra	16/3	《水滸 108》後台參觀 Backstage Pass to <i>108 Heroes III</i>
舞蹈 DANCE		23/3	解構《鐵馬》 Deconstructing the <i>Iron Horse</i>
24/2	舞台外的崔莎·布朗 — 早期作品演出 Alternative Spaces of Trisha Brown - Early Works		
26/2	《最後的第一次觸動》中的悖論 The Paradox of <i>Last Touch First</i>		
27/2	米高·舒馬卡舞蹈大師班 Dance Masterclass by Michael Schumacher		
1/3	莫伊謝耶夫民族服飾 Moiseyev's Ethnic Costumes		
6/3	《思想伊戈：百年春之祭》演後談 <i>ITMOI</i> Post-performance Dialogue		
11/3	身「心」舞動工作坊 Movement Workshop with Xie Xin		
		特備節目 SPECIALS	
		8, 15/3	「香港 — 動態的詩歌」漫步遊（中上環街道） Hong Kong - Poetry in Motion (Streets of Central & Sheung Wan)
		8, 15/3	「香港 — 動態的詩歌」漫步遊（九龍城街道） Hong Kong - Poetry in Motion (Streets of Kowloon City)
		19/3	藝術節座談會：組織架構與成功 HKAF Symposium: Structure and Success
		電視特備節目 FESTIVAL ON TV	
		12, 19, 26/1; 2, 9/2/2014	藝術節節目精選 Festival Programme Highlights



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund



## Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival 22 Years of Continuous Support

Young Friends is a project aimed at promoting the arts to students in Hong Kong. The project has reached out to nearly **680,000** students, and about **130,000** students became members in the past 22 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Awards for Disabled Students;
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **21,827** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **\$225.9** million. Out of a total of **2,824** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,309** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



**Young Friends**  
Hong Kong Arts Festival  
香港藝術節青少年之友



## 請支持藝術節捐助計劃 讓我們繼續綻放異彩！

### Support the Festival Donation Scheme and Help Sustain the Festival's Growth

1973年創立的香港藝術節是地區內舉足輕重的文化盛事。香港藝術節極需要各界人士的慷慨支持，以繼續呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原創作品，並發展年青觀眾。「藝術節捐助計劃」籌集的款項將會投放於最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，香港藝術節皆衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a premier cultural event in the region. To ensure we can continue to stage high quality performances, commission original creations and reach out to young audiences in Hong Kong, we need your assistance! Contributions to the **Festival Donation Scheme** will provide funding for areas needing the most support.

Donations of any amount will be greatly appreciated!

#### 鳴謝類別 Acknowledgment Categories:

鉑金捐款者 Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor	HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor	HK\$2,500或以上 or above

© Left: Simon Annand Right: Graham Wylie

## 捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款港幣\$ \_\_\_\_\_ \*支持「藝術節捐助計劃」。  
I / We would like to donate HK\$ \_\_\_\_\_ \* to support the **Festival Donation Scheme**.

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。  
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

#### 捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡 Credit Card  
☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard  
☐ 銀聯卡 UnionPay ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name: \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card No.: \_\_\_\_\_

發卡銀行 Issuing Bank: \_\_\_\_\_

信用卡有效期 Expiry Date (月/month / 年/year): \_\_\_\_\_

持卡人簽名 Cardholder's Signature: \_\_\_\_\_

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄方式。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

☐ 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

閣下如有查詢，請與發展部聯絡：

For enquiries, please contact the Development Department:

電郵 Email: dev@hkaf.org 總機 General Line: (852) 2824 3555

網頁 Website: hk.artsfestival.org/en/partner/donations

捐款港幣\$2,500或以上，將於2014香港藝術節的官方網站及閉幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝：  
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2014 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale. I / We would like to be acknowledged as:  
(請選擇適用者 please ☒ the appropriate box)

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 「無名氏」 Anonymous

名字 Name: \_\_\_\_\_

**捐助者資料 Donor's Information \*\*** (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

個人/公司名稱 (中文): \_\_\_\_\_ (先生/太太/女士/小姐)

Personal/ Company Name (English): \_\_\_\_\_ (Mr / Mrs / Ms / Miss)

公司聯絡人 (如適用) Company Contact Person (if applicable): \_\_\_\_\_

職位 Title: \_\_\_\_\_

聯絡地址 Correspondence Address: \_\_\_\_\_

聯絡電話 Telephone: \_\_\_\_\_ 傳真 Fax: \_\_\_\_\_

電郵 Email: \_\_\_\_\_

(如收據上的名稱與上列不同，請註明：  
If name on official receipt needs to be different, please specify: \_\_\_\_\_)

- ☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.  
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.  
☐ 我不希望收到藝術節的資訊 I do not wish to receive any Festival information.

\*\*你的個人資料將會絕對保密。Your personal data will be kept strictly confidential.



LES AMIS DU CREDIT SUISSE



Credit Suisse  
**Emerging Artists Series**  
瑞信新晉藝術家系列

## THE NEW STARS OF TOMORROW.

Credit Suisse Emerging Artists Series at the 42nd Hong Kong Arts Festival.

Yulianna Avdeeva Piano Recital, February 27, 2014.

Hyeyoon Park and Florian Uhlig Violin and Piano Recital, February 28, 2014.

Ensemble Cordevento, March 1, 2014.

[credit-suisse.com/lesamis](http://credit-suisse.com/lesamis)